****

**Hong Kong Panel Study of Social Dynamics (HKPSSD) - Wave 1**

**Screener 住戶過濾問卷**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sample ID**  **樣本編號** |  | **Household ID**  **家庭序號** |  |
| **Address**  **地址** |  | | |
| **Enumerator No.**  **訪員編號** |  | **Date of interview**  **訪問日期**  (dd/mm/yyyy) |  |
| **Time begun**  (in 24 hour)  **開始時間**  (24小時制) |  | **Time ended**  (in 24 hour)  **結束時間**  (24小時制) |  |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator訪員注意:**   * + For interviews conducted by paper questionnaire, please record the answers by circling the corresponding code or writing down in the space provided.   訪員記錄答案時，請圈出代碼或於相關欄內填寫答案。   * + If respondent says “Refused” or “Don’t know” in a particular question after being probed, enumerator should mark down “Refused” or “Don’t know” or any other useful information in the space at **“Remarks”**. Enumerator should follow the instructions to continue the interview.   進行紙版問卷時，如受訪者拒答或不知道(已追問情況下)或有其他資料需記錄，必須在題目**“備註”** 欄註明「拒答」或「不知道」，並按問卷指示繼續問下一題或跳題。   * + In general, code 1 refers to “Yes” while code 5 refers to “No”.   碼1：一般代表「有」或「是」；碼5：一般代表「沒有」或「否」 |

**Read out:** Hello, my name is \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ [Enumerator’s name]. I am an enumerator of the Center of Applied Social and Economic Research of HKUST. Here is my staff card [Show staff card]. We are conducting a survey called “Hong Kong Panel Study of Social Dynamics” and have sent an invitation letter to you and your family [Show the invitation letter if necessary]. We would like to have an interview with you and your family. Thank you very much for your help.

**訪員讀出：**您好，我係香港科技大學應用社會經濟研究中心嘅訪問員，我叫(訪員姓名，出示訪員職員證)，前排寄過一封邀請信到府上【需要時請出示邀請信】，我哋中心依家做緊一個「香港社會動態追蹤調查」嘅研究，希望你及你嘅家人能夠抽空回答我哋一啲問題。點稱呼呀？

**SCR1.** Do you live in this quarter? 請問是否有人住在這裡？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | => Skip to 跳至SCR2 |
| 5. No否 |  |

**SCR1\_1.** Does anyone live here? 請問是否有人住在這裡？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | => **Read out:** “Please ask a member who lives in this quarter to come over. Thank you very much!”  **訪員讀出：**【麻煩你請住喺呢個單位嘅人過來，好嗎？】 |
| 5. No 否 | => **Read out:** “Thank you! Goodbye!”  **訪員讀出：**【唔該晒！拜拜！】 |

**SCR2.** Can you tell me how many households are living in this quarter?

請問你這個單位共住了幾多伙？

**MUST read out: Household is a socio-economic unit consisting of individuals who share meals in the living quarters. Persons who make common provisions for essentials for living inside a unit of quarters are regarded as members of the same household.**

**訪員必須讀出：一伙人意指「同灶吃飯」的人。**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ household(s) 伙

**SCR3.** Are you a member of this household/ any households living here?

請問你是否這一伙／任何一伙的成員？

**Note to enumerator: Domestic helper is not counted as a household member.**

**訪員注意：不包括傭人**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 |  |
| 5. No否 | => **Read out:** Please ask them to come over.  **訪員讀出：**麻煩你請他們過來，好嗎？ |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** In SCR2, if two or more households are living in the quarter, please ask each household for SCR4 to SCR10 repeatedly (questions should be answered by member(s) of the respective household). All answers should be recorded in Table T0.  **訪員注意：**SCR2題，如住戶內有多於一伙家庭，請對每伙循環問SCR4至SCR10 (必須由該伙的成員回答)，把答案填寫在**表T0**。 |

**SCR4.** How many people (including the domestic helper) in total are co-residing in this household? 請問你這一伙一共同住了多少人（包括傭人）？

**MUST read out: “Co-residing” means that this person has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months.**

**訪員必須讀出：同住是指在過去6個月內累積一起住的時間達3個月或以上，或者未來6個月打算一起住3個月或以上**

**SCR5.** The surname of this household is? 請問這伙人姓甚麼的？

**SCR6.** Are there any ethnic Chinese in this household? 請問你這一伙有沒有華人？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 |  |
| 5. No 沒有 | => Terminate the interview. Record [7006] in contact result.  結束訪員，並於聯繫紀錄填上 [7006] 。  **Read out:** Thank you! We would like to interview an ethnic Chinese. We hope we will have chance to visit you in future. Goodbye!  **訪員讀出：**唔該晒！我地今次需要訪問華人。希望下次有機會再訪問你，拜拜！。 |

**SCR7.** Does any of your household members aged 15 or above?

請問（這伙華人）當中有沒有15歲或以上的家庭成員？

**Must read out: Domestic helper is not counted as a household member.**

**訪員必須讀出：家庭成員不包括傭人。**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 |  |
| 5. No 沒有 | => Terminate the interview. Record [7006] in contact result.  結束訪員，並於聯繫紀錄填上 [7006]。  **Read out:** Thank you! We would like to interview those aged 15 or above. We hope we will have chance to visit you in future. Goodbye!  **訪員讀出：**唔該晒！我地今次需要訪問15歲或以上嘅人。希望下次有機會再訪問你，拜拜！ |

**SCR8.** For household members who are ethnic Chinese aged 15 or above, do any of them speak Cantonese or Putonghua? 請問（在15歲以上的華人家庭成員）當中有沒有人會講廣東話或普通話？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | => Skip to 跳至 SCR10 |
| 5. No 沒有 |  |

**SCR9.** How about other Chinese dialects?

請問（在15歲以上的華人家庭成員）當中有沒有人會講中國其他方言？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | Please specify　請列明： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 5. No 沒有 | =>Terminate the interview. Record [7006] in contact result.  結束訪員，並於聯繫紀錄填上 [7006] 。  **Read out:** Thank you! We would like to interview those who can speak Chinese (including Putonghua and all Chinese dialects). We hope we will have chance to visit you in future. Goodbye!  **訪員讀出：**唔該晒！我地今次需要訪問會講廣東話、普通話或其他方言嘅人。希望下次有機會再訪問你，拜拜！ |

**SCR10.** Can you tell me any of the household members (who is/ are qualified with the above criteria\*) who has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months?

請問（符合以上條件的家庭成員）當中有沒有人在過往6個月內在香港累積住滿3個月或以上，或未來6個月內打算在香港居住3個月或以上？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | Please specify　請列明： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 5. No 沒有 | =>Terminate the interview. Record [7006] in contact result.  結束訪員，並於聯繫紀錄填上 [7006] 。  **Read out:** Thank you! We hope we will have chance to visit you in future. Goodbye!  **訪員讀出：**唔該晒！ 唔好意思，你地唔係我地今次調查的對象。希望下次有機會再訪問你，拜拜！ |

**Table T0**

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** For a quarter with two or more households, enumerator please asks each household for SCR4 to SCR10 repeatedly (questions should be answered by member(s) of the respective household) and record answers in the blanks below. Code 1 refers to “Yes” while code 5 is “No”.  **訪員注意：**如住戶內多於一伙家庭，請對每個伙循環問SCR4至SCR10 （必須由該伙的成員回答），並將答案填寫在下面。如「有」填“1”；「沒有」填“5”。 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Household No.**  伙數 | **SCR4**  **No. of co-residing members**  同住人數 | **SCR5**  **Sur-name**  姓氏 | **SCR6**  **Ethnic Chi.**  華人 | **SCR7**  **Family members aged 15 or above**  15歲或  以上  家庭成員 | **SCR8**  **Speak Cantonese/ Putonghua**  講廣東話/  普通話 | **SCR9**  **Other Chi. Dialects**  其他中國方言 | **SCR9**  **Remarks (Other Chi. Dialects)**  其他方言備註 | **SCR10**  **Co-residing 3 months or above**  居港3個月或以上 |
| #1  第1伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #2  第2伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #3  第3伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #4  第4伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #5  第5伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #6  第6伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #7  第7伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #8  第8伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #9  第9伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| #10  第10伙 |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator 訪員注意：**  Only continue the Family questionnaire with the qualified households, that is SCR6, 7 and 10 must be coded 1 “Yes” and either SCR8 or 9 is coded 1 “Yes”.  符合資格的家庭於SCR6, 7, 10 必須答“有” (碼1) 及SCR8, 9其中一題答“有”(碼1)，訪員才可繼續問家庭問卷。 |

**Record by enumerator (For SCR2 - two or more households living in the quarter)**

**訪員記錄 (如SCR2 回答單位共住多於一伙)：**

|  |
| --- |
| Enumerator should interview the qualified household first approached. (If the first one does not qualify, please choose the second one and so on.)  訪員須揀選首先接觸而又符合資格的一伙家庭來進行訪問（如第一伙不符合資格，便選第二伙，如此類推）。 |

Household No. 伙數編號： \_\_\_\_\_\_\_\_, Surname 姓： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

No. of members co-residing in the household 同住人數： \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |
| --- |
| **Note to enumerator訪員注意：**  Please write down the time screener interview ended, and continue the Family Questionnaire of next page. 請填寫過濾問卷的完成時間，並繼續下頁的家庭問卷。 |

**Family 家庭問卷**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sample ID**  **樣本編號** |  | **Household ID**  **家庭序號** |  |
| **Address**  **地址** |  | | |
| **Enumerator No.**  **訪員編號** |  | **Date of interview**  **訪問日期**  (dd/mm/yyyy) |  |
| **Time begun**  (in 24 hour)  **開始時間**  (24小時制) |  | **Time ended**  (in 24 hour)  **結束時間**  (24小時制) |  |

**H1.** Does your household hire any live-in foreign domestic helper? 你家有沒有聘用住家外傭？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. No 沒有 |

**H2.** Does your household hire any full-time/ part-time local domestic helper?

你家有沒有聘用鐘點工／家務助理？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. No 沒有 |

**H3.** What is the type of your quarter? **[Enumerator reads out the quarter type recorded in the contact result and confirms with the respondent]**

你家屋宇單位類型是？**[訪員讀出住戶聯繫紀錄上屋宇單位類型與受訪者確認 ]**

|  |
| --- |
| 1. Quarters in Housing Authority/ Housing Society Rental Flats 房屋委員會／房屋協會公營租住房屋 |
| 2. Rental quarters in Housing Authority Tenants Purchase Scheme (TPS)/ Buy-or-Rent Option (BRO) blocks 房屋委員會公營租住房屋（租者置其屋計劃／可租可買計劃） |
| 3. Sold quarters in Housing Authority Tenants Purchase Scheme (TPS)/ Buy-or-Rent Option (BRO) blocks 房屋委員會公營出售房屋（租者置其屋計劃／可租可買計劃） |
| 4. Subsidized Sale Flats in Housing Authority/ Housing Society excluding Open Market Flats  房屋委員會／房屋協會資助出售單位（不可在公開巿場買賣） |
| 5. Subsidized Sale Flats in Housing Authority/ Housing Society (Open Market Flats) 房屋委員會／房屋協會資助出售單位（可在公開巿場買賣） |
| 6. Quarters in Private Residential Blocks 私人住宅單位 |
| 7. Modern Village Houses, Villas, Bungalows\*, Simple Stone Structures and Traditional Village Houses (**\*Term description:** Bungalows refer to individual houses of one-story)  新型村屋、別墅、平房\*、簡單石屋、傳統村屋（**\*名詞解釋：**平房指的是一層獨立的房屋） |
| 8. Staff, Student Quarters 員工、學生宿舍 |
| 9. Temporary housing 臨時房屋 |

**H4\_1.** Did your household apply for the Home Ownership Scheme of the Housing Authority? 你家有沒有參加過香港房屋委員會「居者有其屋計劃」抽籤？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. No 沒有 => Skip to 跳至 H5 |

**H4\_2 & H4\_3: Only ask H4\_1 coded 1 只問H4\_1 答碼1**

**H4\_2.** Which application form did your household use, Green Form or White Form?

是用綠表、還是白表申請？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Green Form 綠表 | 5. White Form 白表 |

**H4\_3.** Was your household successfully elected in the ballot? 你有沒有抽中？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. No 沒有 |

**Ask all 問所有人**

**H5.** Type of accommodation of your household 你家居住空間：

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Whole Quarter 整個單位 | 2. Rooms / cubicles 房間／板間房 |
| 3. Cocklofts 閣樓 | 4. Bedspaces 床位 |

**H6.** Gross Floor Area of the whole quarter: 整個單位的建築面積是

**Note to enumerator:** Here refers to the whole quarter even it is a co-tenant.

**訪員注意：**如果合租，不單指你自己租的，而是整個單位

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ft2 平方呎 => Skip to 跳至H7

997 Don’t know 不知道 => Continue 續問 H6a

**Ask H6 “Don’t know” (code 997) 問H6 答「不知道」(碼997)**

**H6a.** Saleable Area of the whole quarter 整個單位的實用面積是

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ft2 平方呎

**Ask all 問所有人**

**H7.** How many rooms (excluding kitchen and bathroom/ toilet) are there in your quarter now? 請問你整個單位現在有多少間房（不包括廚房、洗手間）？

**Note to enumerator:** Here refers to the whole quarter even it is a co-tenant.

**訪員注意：**如果合租，不單指你自己租的，而是整個單位

\_\_\_\_\_\_\_\_room(s) 間

**H8.** When did you move into your current quarter? 你家是哪年遷入現在住所的？

Year \_\_\_\_\_\_\_ 年

**H9.** How many members in total are co-residing in your household (including the domestic helper)? 家中一共同住了多少人（包括傭人）？

**MUST read out:** “Co-residing”means that this person has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months.

**訪員必須讀出：同住**是指在過去6個月內累積一起住的時間達3個月或以上，或者未來6個月內打算一起住3個月或以上。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ person(s) 人

**Table T1：List of co-residing family members**

**表T1：同住家庭成員表**

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** With reference to H9, enumerator should ask **the main respondent of the Family questionnaire** about each co-residing household member for A2\_1 to A2\_7 repeatedly. **All answers have to be recorded in Table T1 below**.  **訪員注意：**根據H9的家中同住人數，訪員要向**家庭問卷主要回答人**就H9每位同住的人，循環問A2\_1至A2\_7，並將**答案填在表T1**。 |

**Read out: Below I would like to ask you some questions about the members co-residing here.**

**訪員讀出：**下面我想了解一下住在這裡的人的一些簡單情況。

**A2\_1. What is your name?** 請問你的全名是什麼？

**A2\_2. In which year, were you/ was [Respondent name] born?**

請問受訪者姓名的出生年份（年）？

**A2\_2. How old are you/ is [Respondent name]?** 受訪者姓名的年齡？

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:**  **訪員注意：**   * + The actual age here may not be the same as calculated from the Date of Birth on HKID card. 真實年齡，不一定是身份證上的出生日期。   Age = Year of interview – Year of birth 年齡 = 訪問年份 - 出生年份   * + **A2\_2 does not accept “Refused” or “Don’t know”. A2\_2不接受“拒答”或 “不知道”。**   + **Respondent’s age is an important screening criterion to decide which type of questionnaire to be answered. Enumerator MUST record the year of birth correctly.**   **受訪者的年齡涉及到後面需要回答的問卷類型。請務必正確填寫該出生年份！**   * + **If respondent only reports his/ her age, enumerator has to confirm the Year of Birth with the respondent especially the three age ranges below. 如只答年齡，須與受訪者確認出生年份，特別是下列3個年齡段。**   (1) Aged 15 or above 15 歲或以上：1996年或以前出生  (2) Aged 60 or above 60歲或以上：1951年或以前出生  (3) Aged 65 or above 65歲或以上：1946年或以前出生 |

**A2\_3.** Sex of [Respondent name] 受訪者姓名的性別是

**Note to enumerator:** It is not necessary to ask if enumerator can make the judgment through observation. **訪員注意：**如透過觀察可以判斷受訪者性別，可以不問。

1. Male 男 5. Female 女

**A2\_4.** Current marital status of [Respondent name] 受訪者姓名現在的婚姻狀況是？

**Note to enumerator:** If the respondent was “Divorced” or “Widowed” but now cohabit with someone, please record as “Cohabitation”. If the respondent has got married again, please record as “Now married”.

**訪員注意：**若經歷「離婚」或「喪偶」，但現在「同居」，請填「同居」。若現在為「再婚」，請填「已婚」。

1. Never married 從未結婚 2.Cohabitation 同居 3. Now married 已婚

4. Separated 分居 5. Divorced 離婚 6. Widowed 喪偶

**A2\_5.** **<Showcard 1>** [Respondent name]/ Your highest education level completed

**《出示卡片1》**受訪者姓名已完成的最高學歷是？

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) | 無接受正式教育（包括小學未畢業） |
| 1. “Si Shu”, private school in former times | 私塾 |
| 2. Primary | 小學 |
| 3. Secondary 3/ Lower Secondary | 中三（初中） |
| 4. Secondary 5/ Upper Secondary (including Project Yi Jin) | 中五（包括毅進課程） |
| 5. Sixth Form | 預科 |
| 6. Post-Secondary (Vocational/ Technical training) | 職業高中、中專、中技 |
| 7. Post-Secondary (non-degree)/ College/ Community College | 非學位專上教育 / 大專 / 社區學院 |
| 8. First degree | 大學／本科 |
| 9. Master degree | 碩士 |
| 10. Doctor degree | 博士 |
| 999.Others (Please specify) | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |
| --- |
|  |

**A2\_6.** **<Showcard 2>** [Respondent name]/ Your Economic Activity Status

**《出示卡片2》**受訪者姓名的經濟活動身份是？

|  |
| --- |
| 1. Employer 僱主 |
| 2. Employee 僱員 |
| 3. Self-employment (Hawker) 自僱人士（小販） |
| 4. Self-employment (others) 自僱人士（其他） |
| 5. Unpaid family worker 無酬家庭從業員 |
| 6. Unemployed person 失業人口 |
| 7. Home-maker 料理家務者 |
| 8. Student 學生 |
| 9. Retired person 退休人士 |
| 10. Person of independent means 經濟自給者 |
| 11. Other inactive person 其他非從事經濟活動身份 |

**A2\_7. Is [Respondent name] a co-residing family member\*?** 受訪者姓名是否同住家庭成員\*？

**\*MUST read out: “Family members”** refer to people who have blood, marriage, adoption, cohabitation relationship with the household. **“Co-residing”** means that this person has been living in the same household for at least three months over the past six months or will be living in the same household for at least three months in the next six months.

**\*訪員必須讀出：家庭成員**指與該家庭有血緣、婚姻、領養、收養、上契、過繼、同居關係的人；

**同住**是指在過去6個月內累積一起住的時間達3個月或以上，或者未來6個月內打算一起住3個月或以上。

**Note to enumerator:** For co-residing non-family members (e.g. domestic helper), please record code 5 “No”.

**訪員注意：**同住的非家庭成員（例如傭人）中應選擇「5. 否」

1. Yes 是 5. No 否

**Table T1**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | **Note:** Record the code for A2\_3 to A2\_7  **訪員注意：**A2\_3 至 A2\_7題，請填上相應的代碼 | | | | |  |
| **A2\_1.**  Name  姓名 | **A2\_2.**  Year of birth  出生年份 | **A2\_2.**  Age  年齡 | **A2\_3.**  Sex\*  性別\* | **A2\_4.**  Current marital status\*  現在婚姻狀況 | **A2\_5.** Highest education completed\*  **<Showcard 1>**  最高學歷\*  **《出示卡片1》** | **A2\_6.**  Economic activity status\*  **<Showcard 2>**  經濟活動身份\*  **《出示卡片2》** | **A2\_7.**  Co-residing family member\*  同住家庭成員\* | Respondent ID (3-digit)# |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Table T2: List of lineal relatives of family members**

**表T2：家庭成員直系親戚關係表**

**H10. List of lineal relatives [Including those co-residing or not; alive or deceased ones]**

家庭成員直系親屬關係表【包括同住與不同住，在世與去世的直系親屬】

|  |
| --- |
| **Note to enumerator 訪員注意：**  **A3\_1 to A3\_5: In Table T1, if A2\_7 coded 1 “Co-residing family member”, enumerator should ask the main respondent of the Family questionnaire about linear relatives of each co-residing family member for A3\_1 to A3\_5 repeatedly. Name of his/ her lineal relatives and the relationship should be recorded in Table T2.**  A3\_1 至A3\_5題：如果**表T1，A2\_7答是「同住家庭成員」(碼1)**，訪員須向**家庭問卷的主要回答人**就每位同住家庭成員，循環問A3\_1 至 A3\_5題，並於表T2填寫他／她的直系親屬姓名及其關係。 |

**A3\_1.** Can you tell me the name of [Respondent name]’s father? [受訪者姓名]的父親是？

**A3\_2.** And [Respondent name]’s mother is… [受訪者姓名]的母親是？

|  |
| --- |
| **A3\_3:** Only ask co-residing family members whose A2\_4 current marital status (Table T1) is **coded 2 “Cohabitation” or** **coded 3 “Now married”**. Others skip to A3\_4.  **A3\_3 題：**只問及表T1，**A2\_4**現在婚姻狀況為**「同居」(碼2)** 及**「已婚」(碼3)** 的家庭成員。其他婚姻狀況的家庭成員，可跳至A3\_4。 |

**A3\_3.** What is the name of [Respondent name]’s spouse? 受訪者姓名的配偶是？

**Note to enumerator:** If the respondent has more than one (legal) spouses, please record the one who is still alive and the last one married with.

**訪員注意：**若受訪者有多個（合法）配偶，請選擇仍然健在及最後結婚那位作為其配偶。

**A3\_4.** First child of [Respondent name] is: [受訪者姓名]的第一個孩子是？

**A3\_5.** Second/ Third/ Fourth… child of [Respondent name] is: [受訪者姓名]的第二／三／四…個孩子是？

**Table T2**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **Note to enumerator訪員注意：**  First, write down the name of all co-residing family members (A2\_7 coded 1 “Yes”) starting from Respondent ID (“ID” column) 101, 102 and so on.  首先將 **表T1** 同住家庭成員的姓名 (A2\_7答“是”) **順序**填寫在“姓名”欄。  **A3\_1 to A3\_5:**   1. Please record 3-digit Respondent ID (referring to Table T1) of co-residing family member instead of his/ her name. 如涉及同住家庭成員的姓名，只須紀錄該成員於此表的個人編號，不須重覆填寫姓名。 2. If the lineal relative is deceased, please record code “888”.   如得知該親屬**已去世**，請於空格內填寫 **“888”**。   1. If the member has no children, please record code “111” in the column of “Child 1/ 2/ 3/ 4/ 5/ 6”. 沒有孩子：於“孩1/2/3/4/5/6”欄內，填寫 **“111”**。 | | | | | | | | |
| **ID**  個人  編號 | **Name**  姓名 | **A3\_1**  **Father**  父親 | **A3\_2**  **Mother**  母親 | **A3\_3**  **Spouse/ Cohabit-ant**  配偶/  同居伴侶 | **A3\_4**  **Child 1**  孩1 | **A3\_5**  **Child 2**  孩2 | **A3\_5**  **Child 3**  孩3 | **A3\_5**  **Child 4**  孩4 | **A3\_5**  **Child 5**  孩5 | **A3\_5**  **Child 6**  孩6 |
| 101 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 102 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 103 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 104 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 105 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 106 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 107 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 108 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 109 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 110 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**H11.** Tenure of accommodation of the quarter you are currently living in is:

你現在住所的居住權是：

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Owner-occupier\* (the quarter is owned by the household, household members’ parents, children or other co-residing family/ non-family members)  自置物業\*（包括父母、子女或其他同住及非同住的家庭成員） | => Skip to 跳至 H13 |
| 2. Sole tenant\* 全租戶\*  3. Co-tenant\* 合租戶\*  4. Main tenant\* 二房東\*  5. Sub-tenant\* 三房客\* | => Continue續問H12 |
| 6. Rent free\* 免交租金\* | => Skip to跳至H17 |
| 7. Provided by employer\* 由公司／僱主提供\* |

|  |
| --- |
| **\*Term description 名詞解釋 :**  **Owner-occupier:** A household which owns the quarter it occupies.  **「自置物業」** 是指住戶擁有居住單位的業權。  **Sole tenant:** A household which rents the whole quarter it occupies from someone who lives outside the quarter without sharing it with other household(s) or subletting.  **「全租戶」**是指住戶向居於別處的人士租用整個單位自住，沒有分租，單位內也沒有其他住戶。  **Co-tenant:** Two or more households each of which rents part of a quarter from someone who lives outside the quarter.  **「合租戶」**是指兩個或以上的住戶分別向居於別處的人士租用部分單位居位元。  **Main tenant:** A household which rents the whole quarter it occupies from someone who lives outside the quarter and sublets part of it to other household(s).  **「二房東」**是指住戶向居於別處的人士租用整個單位元，並把部分單位元分租予其他住戶。  **Sub-tenant:** A household which rents part of the quarter from someone who lives in the same quarter. **「三房客」**是指住戶向居於同一單位的人士租用單位的一部分居位。  **Rent free:** A household which occupies an accommodation free, with or without the owner’s permission. This excludes households occupying accommodation provided by employers.  **「免交租金」**是指住戶免費在單位內居住﹝不論是否獲得業主同意，但不包括獲僱主提供居所的住戶﹞  **Provided by employer:** A household which occupies an accommodation provided by the employer of one of the household members. This also includes households occupying quarter leased from employers at a nominal rent. If a household member uses housing allowance given by his employer for renting accommodation, the tenure is not considered as provided by employer.  **「由公司／僱主提供」**是指現居單位為住戶成員的僱主所提供，亦包括以象徵式租金向僱主租用單位的住戶。但獲僱主提供房屋津貼而自行租用地方居住者，則不屬此類別。 |

**Ask H11 coded 2 to 5 問 H11 碼 2 至 5**

**H12.** On average, what is the amount of the monthly rent your household paid in HKD?

現在平均每月租金港幣多少錢？

|  |
| --- |
| HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元 => Skip to 跳至 H17 |

**H13 – H16: Ask H11 coded 1 問 H11 碼 1**

**H13.** Is there any mortgage or loan payment of your quarter now? 現在住所有沒有按揭或貸款？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 => Continue 續問H14 |  |

5. No 沒有 => Skip to 跳至 H15

**H14.** On average, how much is the monthly mortgage or loan payment for this quarter?

平均每月供樓港幣多少錢？ HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

**H15.** When was your current quarter purchased? 請問你現在住所是哪一年購買的？

Year \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_年

**H16.** What was the property price of your current quarter at the time purchased? 請問你現在住所當時的購買價格是港幣多少錢？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,000 (unit: thousands of HK$ 萬元)

**Ask all 問所有人**

**H17.** Is your household receiving CSSA (Comprehensive Social Security Assistance) now?

現在你家是否領取綜援﹝綜合社會保障援助﹞？

1. Yes 是 => Continue 續問 H18

5. No 否 => Skip to 跳至H20

**H18 – H19: Ask H17 coded 1 問 H17 碼 1**

**H18.** How much did your household receive from CSSA (including rent payment and other kinds of allowances) in the recent month?

請問你家最近一個月領取多少錢綜援（包括租金及其他津貼等）？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

**H19.** When did your household start receiving CSSA? 該項綜援是什麼時候開始領取的？

Year 　　　　 年 (1960 …. Current year當前年份) => Skip to 跳至 H21

**Only ask H17 coded 5 只問 H17 碼5**

**H20.** Did your household receive CSSA (Comprehensive Social Security Assistance) or Public Assistance Scheme\* before?

你家是否曾經領取綜援﹝綜合社會保障援助﹞或公援﹝公共援助計劃\*﹞？

**\*Term description 名詞解釋：**

The CSSA Scheme was introduced in 1993, replacing the former Public Assistance Scheme. 1993年之前成為「公共援助計劃」是「綜援」的前身。

1. Yes 是 => Continue 續問 H21

5. No 否 => Skip to 跳至 H22

**H21.** How many times have your household received CSSA (including this time)?

你家一共領取過幾多次綜援 （包括現在這次）？

**Note to enumerator:** If a household has stopped receiving CSSA or switched to receive a different type of allowance, it will be counted as once.

**訪員注意：**只要綜援在時間上中斷過或在類別上更換過都視為一次變動

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_times 次

**H22.** In past 12 months, what were the average total monthly earnings of your household, including earnings of all employments, bonus, commission, housing or other cash allowances, CSSA, Social Security allowance, rental incomes, interests/ dividends, education grants/ scholarships, contribution from charities, regular contribution from other persons, excluding New Year bonus and double pay?

在過去12月內，你家平均每個月總收入港幣大概有多少？包括所有工作收入、花紅、佣金、房屋或其他現金津貼、生果金、綜援、租金收入、利息、獎學金/ 助學金、慈善機構捐助或其他人定期給予的金錢等等，但不包括年尾花紅和雙糧。

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

|  |  |
| --- | --- |
| 997 Don’t know 不知道  998 Refused 拒答 | => Enumerator please shows **<Showcard 3>** and asks respondent to choose an answer.  訪員**《出示卡片3》**，請受訪者選出答案 |

**Note to enumerator:** Please ask the respondent the exact amount first. If respondent refuses, then show <Showcard 3> to let him/ her choose the nearest answer.

**訪員注意：**先要求受訪者回答具體數額，若拒答，才出示**《卡片3》**，讓他／她選出最接近的答案。

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於 1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 8. 12,500-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上  997. Don’t know 不知道  998. Refused 拒答 |

**H23.** Overall speaking, how would you describe the class of your household in economic terms in HK? 總的來說，你認為你家的經濟狀況在香港屬於什麼階層？

**[Read out 讀出]**

1. Upper class 上層

2. Upper middle class 中上層

3. Middle class 中層

4. Lower middle class 中下層

5. Lower class 低下層

|  |
| --- |
| **H24 & H25:** Enumerator please records the answer by observation. It is not necessary to ask the respondent.訪問觀察，由訪員獨自回答，無需受訪者參與。 |

**H24.** **Record by enumerator:** Who is the main respondent answering the Family questionnaire?

**訪員記錄**：家庭問卷主要由誰回答的？**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(Write down 3-digit Respondent ID with reference to Table T2 紀錄表T2的個人編號)

**H25. Record by enumerator:** Who else have participated in Family questionnaire?

**訪員記錄**：還有誰參與了家庭問卷回答？

[The answer only **allows recording two other respondents**. Enumerator please records 3-digit Respondent ID (Table T2) of corresponding respondent.] 【**限選兩項**，訪員須填寫表T2的個人編號】

Other respondent 其他回答人 (1) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Other respondent 其他回答人 (2) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |
| --- |
| **H26 - H29:**  Only ask those (1) A2\_4 Marital status: coded 3 “Now married” or coded 6 “Widowed” AND  (2) either father or mother of respondent/ respondent’s spouse is still alive (not coded 888 in Table T2). For the rest of respondents, please record NA (Not applicable).  只問A2\_4題婚姻狀況為「已婚(碼3)／喪偶 (碼6)」，而同時父母任何一方仍健在的受訪者(表T2不是碼888)，其他人士可答“不適用”。 |

**H26 & H27: Ask those A2\_4 coded 3 “Now married”/ coded 6 “Widowed” and either respondent’s father or mother (Table T2) is still alive**

**問A2\_4為「已婚(碼3) ／喪偶 (碼6)」及 表 T2 受訪者父母任何一方仍健在**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **H26.** In past 12 months, how much cash and gifts did you and your spouse give to your parents (convert into HKD)?  過去12個月內你和你的配偶總計給你的父母的現金和物品（折價）大約是多少港幣？ | HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元 | NA  不適用 |
| **H27.** In past 12 months, how much cash and gifts did your parents give you and your spouse (convert into HKD)?  過去12個月內，你的父母給你及你配偶的現金和物品（折價）大約是多少港幣？ | HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元 | NA  不適用 |

**H28 & H29: Ask A2\_4 coded 3 “Now married”/ coded 6 “Widowed” and either father or mother of respondent’s spouse (Table T2) is still alive.**

**問A2\_4為 「已婚(碼3)／喪偶 (碼6)」及 表T2 受訪者配偶的父母任何一方仍健在**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **H28.** In past 12 months, how much cash and gifts did you and your spouse give to your spouse’s parents (convert into HKD)?  過去12個月內你和你的配偶總計給你配偶的父母的現金和物品（折價）大約是多少港幣？ | HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元 | NA  不適用 |
| **H29.** In past 12 months, how much cash and gifts did your spouse’s parents give you and your spouse (convert into HKD)?  過去12個月內，你的配偶父母給你及你配偶的現金和物品（折價）大約是多少港幣？ | HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元 | NA  不適用 |

**H30. Contact 聯絡方式**

**Note to enumerator:** We ask for respondent’s contact for the following reasons:

**訪員注意：**詢問受訪者的聯絡方式是為了：

Questionnaire quality check 問卷複檢

This research is a panel study. Respondents will be visited a year later.

本研究是一項追蹤調查，要在一年後再訪問受訪者

For lucky draw purpose: Respondent can enter the lucky draw with each contact number provided. (Enumerator please distributes the Lucky Draw Note with details of the license no. and prizes to respondent)

抽獎：用電話號碼抽獎﹝抽獎牌號碼及獎品清單可以發給受訪者﹞

Respondent home tel. no. 被訪家庭家居電話：|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|-|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|

Email address of main respondent 主要受訪者電子郵箱地址：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Mobile number of main respondent 主要受訪者手提電話：|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|

Would you please tell me who else can we reach to ask your contact just in case your family members and you may have changed the contact information?

以防萬一你和你同住的家人換了電話號碼，請你告訴我一位可以通過他／她找到你們的人的聯繫方式，好嗎？

Name of another contact person 其他聯繫人姓名：＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_\_  
Contact (mobile/ email) of another contact person 其他聯繫人聯繫方式（電話／郵箱）：

＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Please write down the time interview ended and then continue the interview with each co-residing family members (A2\_7 coded 1 in Table T1) if  **訪員注意：**請填寫家庭問卷完成時間。根據表T1，訪問所有同住家庭成員(A2\_7答是)。  (1) A2\_2 **aged 15 or above**: Continue Individual questionnaire.  A2\_2 年齡為**15歲或以上**，問個人問卷。  (2) A2\_2 **aged 14 or below**: Skip to Child module.  A2\_2年齡為**14歲或以下**，問子女問卷。 |

**Individual 個人問卷**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sample ID**  **樣本編號** |  | **Household ID**  **家庭序號** |  |
| **Address**  **地址** |  | | |
| **Enumerator No.**  **訪員編號** |  | **Date of interview**  **訪問日期**  (dd/mm/yyyy) |  |
| **Time begun**  (in 24 hour)  **開始時間**  (24小時制) |  | **Time ended**  (in 24 hour)  **結束時間**  (24小時制) |  |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Continue Individual questionnaire only if a respondent qualifies the following three requirements. **訪員注意：**回答個人問卷的受訪者必須同時符合三個條件   1. **A2\_2 (Table T1 of Family questionnaire):** Respondent must be aged 15 or above   (Age = Year of interview – Year of birth) AND  **家庭問卷表T1內A2\_2題：**受訪者為15歲或以上 (年齡 = 訪問年份 - 出生年份) 及   1. A2\_7 (Table T1 of Family questionnaire): coded 1 “co-residing family member” AND   **家庭問卷 表T1內A2\_7題：**答案為 “同住家庭成員” (碼1) 及   1. Respondent must speak Chinese, including Putonghua and all Chinese dialects. (If not, enumerator please writes down [7007] in the contact result.)   受訪者必須會講廣東話 或普通話 或其他中國方言（如否，訪員於聯繫紀錄請填上[7007]） |

A. Basic Information and Marriage 基本資料及婚姻

**A0\_1.** **Record by enumerator:** Is this questionnaire answered by respondent himself/ herself?

**訪員紀錄：**這個問卷是否由受訪者自己回答？

**Note to enumerator:** Enumerator please records the answer by observation. It is not necessary to ask the respondent.

**訪員注意：**訪問觀察，由訪員獨自回答，無需受訪者參與。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 => Skip to 跳答A1 | 5. No 否 => Continue 續問A0\_2 |

**A0\_2. Record by enumerator:** Why the respondent is unable to answer the questionnaire?

**訪員紀錄：**為什麼受訪者無法自己回答問卷？

**Note to enumerator:** Enumerator please records the reason by observation. It is not necessary to ask the respondent.

**訪員注意：**訪問觀察，由訪員獨自回答，無需受訪者參與。

|  |
| --- |
| 1. Suffers from physical or mental handicaps 身體或精神有殘障 |
| 2. An elder with self-care incapability 不能自理的長者 |
| 3. Cannot speak Cantonese or Putonghua but only other Chinese dialects  不會說廣東話及普通話，但會講其他中國方言 |
| 999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**A0\_3.** **Record by enumerator:** Record proxy respondent ID (3-digit) with reference to Table T2 in Family questionnaire (Proxy respondent must be the major caregiver of the family)

**訪員紀錄：**代答人的個人編號 **(家庭問卷表T2)**（必須為主要照顧的家人）: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Note to enumerator:** Record by observation. It is not necessary to ask the respondent.

**訪員注意：**訪問觀察，由訪員獨自回答，無需受訪者參與。

**Ask all 問所有人**

**A1.** In what year were you born? 你哪一年出生？ Year \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_年

|  |
| --- |
| **Note to enumerator** **訪員注意：**  Records A1 with reference to the answer of **A2\_2 in Family questionnaire**.  請參考**家庭問卷 A2\_2** 答案。  If respondent is the one who answers Family questionnaire, do not ask A1.  如受訪者為家庭問卷回答人，不須問A1。  If respondent is NOT the one who answers Family questionnaire, enumerator should confirm his/ her year of birth or age recorded in A2\_2 in family questionnaire.  如不是家庭問卷回答人，要確認家庭問卷A2\_2出生年份／年齡。   1. Continue **Individual questionnaire** if A1 aged is 15 or above   A1答15歲或以上 (1996年或以前出生)，繼續**個人問卷**。   1. Skip to **Child questionnaire** if A1 aged 14 or below   A1答14歲或以下 (1997年或以後出生)，跳至**子女問卷**。 |

**A2.** Do you have any brothers or sisters? 請問你有兄弟姐妹嗎？

**MUST Read out:** including all born siblings **訪員必須讀出：**包含所有出生過的兄弟姐妹。

1. Yes 有 => Continue 續問 A2\_1a - A2\_1d 5. No 沒有 => Skip to 跳至A3

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| A2\_1a. No. of elder brother(s) 哥哥  A2\_1b. No. of elder sister(s) 姐姐  A2\_1c. No. of younger brother(s) 弟弟  A2\_1d. No. of younger sister(s) 妹妹 | \_\_\_\_\_\_\_ 個  \_\_\_\_\_\_\_ 個  \_\_\_\_\_\_\_ 個  \_\_\_\_\_\_\_ 個 |  |

**Ask all 問所有人**

**A3.** Where were you born? 你在哪裡出生？

1. Hong Kong 香港 2. The mainland of China 中國內地

3. Macao 澳門 4. Taiwan 臺灣

5. Japan 日本 6. Other Asian countries 其他亞洲國家

7. Europe 歐洲 8. North America 北美

9. Australia or New Zealand 澳洲或新西蘭

999. Others (Please specify) 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_

**A4.** Are you a Hong Kong Permanent Resident now? 你現在是否香港永久居民？

**Note to enumerator:** Please specify in “Remarks” for have any special case.

**訪員注意：**如有特殊情況，請備註說明

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | 5. No 否 |

**A5a.** **[MC]** What languages/ dialects do you usually speak at home?

**【多選題】**你在家中主要用哪幾種語言／方言？

**MUST read out:** Please start from the most commonly used one. 1 refers to the most commonly used, 2 refers to the second commonly used and so on.

**訪員必須讀出：**請從最常用的開始選擇，1為最常用，2為第二常用，如此類推。

|  |
| --- |
| \_\_\_\_ 1. Cantonese 廣東話 |
| \_\_\_\_ 2. Chiu Chau 潮州話 |
| \_\_\_\_ 3. Sze Yap (e.g. Toi Shan, Hoi Ping, San Shui, Yan Ping)  四邑話（如臺山、開平、三水、恩平） |
| \_\_\_\_ 4. Hakka 客家話 |
| \_\_\_\_ 5. Fukien (including Taiwanese) 福建話（包括台灣話） |
| \_\_\_\_ 6. Putonghua 普通話 |
| \_\_\_\_ 7. Shanghainese 上海話 |
| \_\_\_\_ 8. English 英語 |
| \_\_\_\_ 999. Others (Please specify) 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Enumerator reads out 5 options below 訪員讀出5個選項** | | | | |
| **Not proficient at all**  **非常不熟練** | **Not proficient**  **不熟練** | **Fair**  **一般** | **Proficient**  **熟練** | **Very Proficient**  **非常熟練** |
| **A5b.** Your English proficiency is  請問你英語的熟練程度是？ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **A5c.** Your Putonghua proficiency is  請問你普通話的熟練程度是？ | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**A6. [MC]** What is your religion? **【多選題】**你的宗教信仰是：

1. No religion 沒有

2. Buddhism 佛教

3. Taoism (e.g. Wong Tai Sin) 道教（如黃大仙）

4. Folk religion (e.g. worship ancestors) 民間宗教（如拜祖先）

5. Christianity 基督教

6. Catholic 天主教

7. Islam/ Muslim 伊斯蘭教／回教

999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**A7.** How often do you attend religious services/ activities? 你平均參加宗教活動的次數是？

1. Never 從不 2. Once a few years 幾年1次

3. 1-2 times a year 每年1、2次 4. A few times a year 每年幾次

5. Once a month 每月1次 6. 2-3 times a month 每月2、3次

7. Almost once a week 幾乎每星期1次 8. Once a week 每星期1次

9. A few times a week 每星期幾次

999. Others (Please specify) 其他 (請說明) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**A8.** What is your marital status at present? 你現在的婚姻狀況是：

**Note to enumerator:** For those who have been separated, divorced or widowed but now are married, please record code 3 “Now married”.

**訪員注意：**對曾經分居、離婚、或喪偶但現在又結了婚的人，選「3.已婚」。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Never married 從未結婚 | => Skip to 跳至B1 |
| 2. Cohabitation 同居 | => Continue續問A9 |
| 3. Now married 已婚 | => Skip to 跳至A10 |
| 4. Separated 分居 | => Skip to 跳至A23a |
| 5. Divorced 離婚 |
| 6. Widowed 喪偶 |
| 997. Don’t know 不知道  998. Refused 拒答 | => Skip to 跳至B1 |

**Ask A8 “Living as couple” (code 2) 問A8答「同居」(碼2)**

**A9.** How long have you been cohabiting? 你們同居了多長時間？

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_year(s) 年 \_\_\_\_\_\_\_month(s) 月 => Skip to 跳至A23b |

**A10 - A22: Only Ask A8 “Now married” (code 3) 只問A8答「已婚」(碼3)**

**A10.** In what year and month did you marry your current spouse?

請問你與現在的配偶甚麼時候結婚？

|  |
| --- |
| \_\_\_\_\_\_\_ (year) 年 \_\_\_\_\_\_\_ (month) 月 |

|  |  |
| --- | --- |
| **A11a.** How many **years of education\*** have you completed when you married your current spouse? 與現在的配偶結婚時你的**教育年數\***  **\*MUST read out:** “Years of education” refers to the total no. of years of **full-time education** completed. Please see below for conversion of no. of years of education and education level. Pre-school education is excluded.  **\*訪員必須讀出：**「教育年數」即總共受**全日制教育**的年數，可按照教育程度轉換，但不包括學前教育。 | \_\_\_\_\_\_year(s) 年 |
| **A11b.** And how many years of education have your current spouse completed when you two were married? 與現在的配偶結婚時你配偶的**教育年數\***  **\*MUST** **read out**: “Years of education” refers to the total no. of years of **full-time education** completed. Please see below for conversion of no. of years of education and education level. Pre-school education is excluded.  **\*訪員必須讀出：**「教育年數」即總共受**全日制教育**的年數，可按照教育程度轉換，但不包括學前教育。 | \_\_\_\_\_\_year(s) 年 |

**A11a & A11b – Note to enumerator A11a, 11b題，訪員注意:**

For the education level completed in HK, the corresponding no. of years of education is:

如在香港完成以下教育程度，教育年數通常為

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Primary school | 小學畢業 | 6 years | 年 |
| Secondary 3 | 中三畢業 | 9 years | 年 |
| Secondary 5 | 中五畢業 | 11 years | 年 |
| Secondary 7 | 預科畢業 | 13 years | 年 |
| First degree | 大學畢業 | 16 years | 年 |
| Master degree | 碩士 | 18 years | 年 |
| Doctor degree | 博士 | 21 years | 年 |

**Note to enumerator 訪員注意：**

1. Do not count the year of repeated education level. For example, if respondent completed Secondary 5 but repeated in Secondary 3, the total no. of years of education is still 11.

留級及重讀不計算在內，例如受訪者中五畢業，但曾經在中三時留級，教育年數仍然是11年。

2. If the no. of years of education includes some part-time or non full-time programs, please ask the respondent to count the no. of years required in full-time mode. For example, some programs are 2-year in part-time mode but only 1-year in full-time mode. In this case, 1 year should be counted instead of 2 years in the overall no. of years of education.

教育年數中如包括一些非全日制或兼讀制的課程，應邀受訪者轉換在全日制下該課程所需要的年數再填寫。例如某課程在兼讀制下需要讀兩年，但全日制則只需一年，便要將受訪者的教育年數減去一年。

**A12. <Showcard 4>** Whatwas **your occupation** when you and your current spouse were married? **《出示卡片4》**與現在的配偶結婚時**你本人的職業**

**A13.** **<Showcard 4>** What was **your spouse’s occupation** when you and your current spouse were married? **《出示卡片4》** 與現在的配偶結婚時**你配偶的職業**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **A12.** **Your occupation**  **你本人的職業** | **A13. Your spouse’s occupation**  **你配偶的職業** |
| 1. No job   沒有工作 | 0 | 0 |
| 1. Managers and administrators   經理及行政人員 | 1 | 1 |
| 1. Professionals   專業人員 | 2 | 2 |
| 1. Associate professionals   輔助專業人員 | 3 | 3 |
| 1. Clerical support workers   文員 | 4 | 4 |
| 1. Service and sales workers   服務工作及商店銷售人員 | 5 | 5 |
| 1. Skilled agricultural and fishery workers   漁農業熟練工人 | 6 | 6 |
| 1. Craft and related workers   工藝及有關人員 | 7 | 7 |
| 1. Plant and machine operators and assemblers   機台及機器操作員及裝配員 | 8 | 8 |
| 1. Elementary occupations   非技術工人 | 9 | 9 |
| 1. Military personnel   軍人 | 10 | 10 |
| 1. Occupations not classifiable   不能分類的職業 | 11 | 11 |

**A14.** Are you living with your current spouse here? 請問你現在的配偶現在是否與你同住在這裡？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes是 => Skip to跳至A23a | 5. No 否 |

**Ask A14 coded 5 問A14碼5**

**A15.** Is your spouse a Mainland China resident now? 你的配偶現在是否是中國內地居民？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | 5. No 否 |

**A16.** Does your spouse **mainly live**\* in Mainland China? 你的配偶是否**主要居住\***在中國內地？

**\*Term description 名詞解釋:**

“Mainly live” means he/ she has been living there more than 6 months within 12 months.

「主要居住」的定義是指12個月內累積居住6個月以上。

1. Yes是 => Continue 續問A17 5. No 否 => Skip to 跳至A23a

**A17 - A22: Ask A16 coded 1 問 A16 碼1**

**A17.** Where does your spouse mainly live in China? 她／他主要居住在中國內地甚麼地方？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Province (Direct-controlled municipalities/ Autonomous regions) 省（直轄市／自治區

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 11. Beijing | 北京 | 34. Anhui | 安徽 | 50. Chongqing | 重慶 |
| 12. Tianjin | 天津 | 35. Fujian | 福建 | 51. Sichuan | 四川 |
| 13. Hebei | 河北 | 36. Jiangxi | 江西 | 52. Guizhou | 貴州 |
| 14. Shanxi | 山西 | 37. Shandong | 山東 | 53. Yunnan | 雲南 |
| 15. Nei Mongol | 內蒙古 | 41. Henan | 河南 | 54. Tibet | 西藏 |
| 21. Liaoning | 遼寧 | 42. Hubei | 湖北 | 61. Shaanxi | 陝西 |
| 22. Jilin | 吉林 | 43. Hunan | 湖南 | 62. Gansu | 甘肅 |
| 23. Heilongjiang | 黑龍江 | 44. Guangdong | 廣東 | 63. Qinghai | 青海 |
| 31. Shanghai | 上海 | 45. Guangxi | 廣西 | 64. Ningxia | 寧夏 |
| 32. Jiangsu | 江蘇 | 46. Hainan | 海南 | 65. Xinjiang | 新疆 |
| 33. Zhejiang | 浙江 |  |  |  |  |

**A18.** Is it a city, a town or a village? 當地屬於城巿、城鎮還是農村？

**Note to enumerator:** City, town and village are defined by respondent himself/ herself.

**訪員注意：**城市、城鎮和農村的定義由被訪者判斷。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. City 城市 | 3. Town 城鎮 | 5. Village 農村 |

**A19.** In the last 12 months, how long did you stay with your spouse in total? 你與配偶在過去12個月中相聚的時間總共有多長？

**Note to enumerator:** Here refers to the sum of duration of staying together but not the longest period.

**訪員注意：**在一起的時間之和，非最長相聚時間。

1. Less than 3 months (excluding 3 months) 三個月以下（不包括三個月）

2. 3 months to less than half a year (excluding half a year) 三個月到半年（不包括半年）

3. Half a year to less than 9 months (excluding 9 months) 半年到九個月（不包括九個月）

4. 9 months or above 九個月或以上

**A20.** Where do you two usually meet and stay? 你們主要是在哪裏相聚？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Hong Kong 香港 | 3. Shenzhen 深圳 |
| 5. Other places in Mainland China 中國內地其他地方 | |

**A21.** Have your spouse applied for one-way permit to come to Hong Kong?

你配偶有沒有申請單程證來港？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. No 沒有 => Skip to 跳至 A23a |

**A22.** When did your spouse apply for one-way permit? 你配偶什麼時候遞交單程證來港申請？

|  |  |
| --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_(year) 年 \_\_\_\_\_\_ (month) 月 |  |

**Ask A8 Marital status coded 3 “Now married” or coded 4 “Separated” or coded 5 “Divorced” or coded 6 “Widowed”**

**問A8婚姻狀況為「已婚」(碼3) 或「分居」(碼4) 或「離婚」(碼5) 或「喪偶」(碼6)**

**A23a.** Is your current or most recent marriage the first one? 請問現在的／最近的那次婚姻是否你的第一次婚姻？

1. Yes是 => Skip to 跳至B1 5. No否 => Skip to 跳至 A24

997. Don’t know 不知道

998. Refused 拒答

**Ask A8 coded 2 “Living as couple” 問A8婚姻狀況為「同居」(碼2)**

**A23b.** Have you ever been married? 請問你是否曾經結過婚？

1. Yes是 => Skip to 跳答B1 5. No否 => Continue 續問 A24

**Ask A23a coded 5 or A23b coded 1 問A23a碼5或A23b碼1**

**A24.** In what year and month did you marry for the first time? 請問你第一次結婚的時間？

\_\_\_\_\_\_ (year) 年\_\_\_\_\_\_\_ (month) 月

997. Don’t know 不知道

998. Refused 拒答

**A25.** How old was your spouse at your first marriage? 第一次結婚時你配偶幾歲？

\_\_\_\_\_\_\_ years old 歲 997. Don’t know 不知道 998. Refused 拒答

|  |  |
| --- | --- |
| **A26\_1.** How many **years of education\*** have you completed at your first marriage? 第一次結婚時你受**教育年數\***  **\*MUST read out:** “Years of education” refers to the total no. of years of **full-time education** completed. Please see below for conversion of no. of years of education and education level. Pre-school education is excluded.  **\*訪員必須讀出：**「教育年數」即總共受**全日制教育**的年數，可按照教育程度轉換，但不包括學前教育。 | \_\_\_\_\_\_year(s) 年 |
| **A26\_2.** And how many years of education have your spouse at your first marriage completed? 第一次結婚時你配偶受**教育年數\***  **\*MUST** **read out**: “Years of education” refers to the total no. of years of **full-time education** completed. Please see below for conversion of no. of years of education and education level. Pre-school education is excluded.  **\*訪員必須讀出：**「教育年數」即總共受**全日制教育**的年數，可按照教育程度轉換，但不包括學前教育。 | \_\_\_\_\_\_year(s) 年 |

**A26\_1 & A26\_2 – Note to enumerator A26\_1, A26\_2題，訪員注意:**

For the education level completed in HK, the corresponding no. of years of education is:

如在香港完成以下教育程度，教育年數通常為

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Primary school | 小學畢業 | 6 years | 年 |
| Secondary 3 | 中三畢業 | 9 years | 年 |
| Secondary 5 | 中五畢業 | 11 years | 年 |
| Secondary 7 | 預科畢業 | 13 years | 年 |
| First degree | 大學畢業 | 16 years | 年 |
| Master degree | 碩士 | 18 years | 年 |
| Doctor degree | 博士 | 21 years | 年 |

**Note to enumerator 訪員注意：**

1. Do not count the year of repeated education level. For example, if respondent completed Secondary 5 but repeated in Secondary 3, the total no. of years of education is still 11.

留級及重讀不計算在內，例如受訪者中五畢業，但曾經在中三時留級，教育年數仍然是11年。

2. If the no. of years of education includes some part-time or non full-time programs, please ask the respondent to count the no. of years required in full-time mode. For example, some programs are 2-year in part-time mode but only 1-year in full-time mode. In this case, 1 year should be counted instead of 2 years in the overall no. of years of education.

教育年數中如包括一些非全日制或兼讀制的課程，應邀受訪者轉換在全日制下該課程所需要的年數再填寫。例如某課程在兼讀制下需要讀兩年，但全日制則只需一年，便要將受訪者的教育年數減去一年。

**A27. <Showcard 4>** Whatwas **your occupation** at your first marriage?

**《出示卡片4》**第一次結婚時**你本人的職業**

**A28. <Showcard 4>** What was **your spouse’s occupation** at your first marriage?

**《出示卡片4》**第一次結婚時**你配偶的職業**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **A27.** **Your occupation**  **你本人的職業** | **A28. Your spouse’s occupation**  **你配偶的職業** |
| 1. No job   沒有工作 | 0 | 0 |
| 1. Managers and administrators   經理及行政人員 | 1 | 1 |
| 1. Professionals   專業人員 | 2 | 2 |
| 1. Associate professionals   輔助專業人員 | 3 | 3 |
| 1. Clerical support workers   文員 | 4 | 4 |
| 1. Service and sales workers   服務工作及商店銷售人員 | 5 | 5 |
| 1. Skilled agricultural and fishery workers   漁農業熟練工人 | 6 | 6 |
| 1. Craft and related workers   工藝及有關人員 | 7 | 7 |
| 1. Plant and machine operators and assemblers   機台及機器操作員及裝配員 | 8 | 8 |
| 1. Elementary occupations   非技術工人 | 9 | 9 |
| 1. Military personnel   軍人 | 10 | 10 |
| 1. Occupations not classifiable   不能分類的職業 | 11 | 11 |

B. Education 教育

|  |
| --- |
| **Note to enumerator 訪員注意：**  Skip to B2 if respondent has received education (A11a and A26\_1 not equal to 0).  如果受訪者曾表示他／她有接受教育（即A11a及A26\_1不等於0），直接跳至B2。 |

**B1.** Have you received any education? 請問你有沒有讀過書？

1. Yes 有 5. No 沒有 => Skip to 跳至C1

**B2.** Where did you complete (graduate) the highest level of education? 請問，到目前為止，你已經完成（畢業）的最高學歷是在哪裡獲得的？

**Note to enumerator:** If respondent completed more than one of the same highest level of education (e.g. First degree), please ask him/ her for the first one completed.

**訪員注意：**如果受訪者獲得同樣級別的最高學歷（例如大學）超過1個，請受訪者回答獲得的第一個最高學歷。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Hong Kong | |  | | --- | | 香港 | | => Skip to 跳至 B3a |
| 2. United Kingdom | 英國 |
| 3. Australia | 澳洲 |
| 4. New Zealand | 新西蘭 |
| 5. Singapore | 新加坡 |
| 6. Macao | 澳門 | => Skip to跳至B3b |
| 7. The mainland of China | 中國內地 |
| 8. Taiwan | 臺灣 |
| 9. United States of America | 美國 |
| 10. Canada | 加拿大 |
| 11. Japan | 日本 |
| 999. Others (Please specify) 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |

**Ask B2 coded 1 – 5 問B2 碼1-5**

**B3a.** Up till now, what was the highest level of education you have completed? 請問到目前為止，你已經完成（畢業）的最高學歷是？

**Note to enumerator 訪員注意：**

If respondent completed more than one of the same highest level of education (e.g. First degree), please ask him/ her for the first one completed.

如果受訪者獲得同樣級別的最高學歷(例如大學)超過1個，請受訪者回答獲得的第一個最高學歷。

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) 無接受正式教育（包括小學未畢業） | =>Skip to 跳至C1 |
| 1. “Si Shu”, private school in former times 私塾 |
| 2. Primary 小學 |
| 3. Secondary 3 (Lower Secondary) 中三（初中） | => Skip to 跳至B7a |
| 4. Secondary 5\* 中五 | => Skip to 跳至B5a |
| 5. Sixth Form 預科 |
| 6. Post-Secondary (non-degree)\* 非學位專上教育\* |
| 7. First degree\* 大學\* | => Skip to 跳至B4 |
| 8. Master degree 碩士 |
| 9. Doctor degree 博士 |
| 999.Others (Please specify)  其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**\*Term description 名詞解釋:**

**Secondary 5:** Includes Project Yi Jin **「中五」** 包括毅進課程

**First degree:** Firstdegree courses **「大學」**學位課程

**Post-Secondary (non-degree):** Associate Degree, Higher Diploma, Diploma, Certificate, including courses former Teacher Colleges, sub-degree level nurse or dental training courses, courses in Vocational Training Council (VTC)/ Clothing Industry Training Authority/ Construction Association/ Construction Industry Training Authority at sub-degree level.

[VTC’s 13 member institutions: Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK), School of Higher and Professional Education (SHAPE), Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE), Hong Kong Design Institute (HKDI), School of Business and Information Systems (SBI), Pro-Act by VTC, Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC), Chinese Cuisine Training Institute (CCTI), Maritime Services Training Institute (MSTI), Youth College, Integrated Vocational Development Centre (IVDC), Yeo Chei Man Senior Secondary School (YCM) and Shine Skills Centre.]

**「非學位專上教育」**是指副學士、高級文憑、文憑、證書課程，包括師範、非學位護士或牙科課程、職業訓練局 (VTC) 、製衣業訓練局、建造業商會／建造業訓練局。

[VTC轄下共有13個機構成員：高峰進修學院 (PEAK)、才晉高等教育學院(SHAPE 前稱知專學院)、香港專業教育學院 (IVE)、香港知專設計學院 (HKDI) 、工商資訊學院(SBI)、卓越培訓發展中心、旅遊服務業培訓發展中心 (HITDC)、中華廚藝學院 (CCTI)、海事訓練學院 (MSTI)、青年學院、匯縱專業發展中心 (IVDC)、邱子文高中學校 (YCM)和展亮技能發展中心]

**Ask B2 coded 6-11 (other education levels) 問B2 碼6-11 或 999 (其他學歷)**

**B3b.** Up till now, what was the highest level of education you have completed?

請問到目前為止，你已經完成（畢業）的最高學歷是？

**Note to enumerator 訪員注意：**

If respondent completed more than one of the same highest level of education (e.g. First degree), please ask him/ her for the first one completed.

如果受訪者獲得同樣級別的最高學歷(例如大學)超過1個，請受訪者回答獲得的第一個最高學歷。

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) 無接受正式教育（包括小學未畢業）  1. “Si Shu”, private school in former times 私塾  2. Primary 小學  3. Lower Secondary 初中 | =>Skip to 跳至C1 |
| 4. Upper Secondary 高中 | => Skip to 跳至B5a |
| 5. Post-Secondary (Vocational/ Technical training)  職業高中、中專、中技 |
| 6. College/ Community college 大專／社區學院 |
| 7. First degree\* 大學 (本科) | => Continue 續問B4 |
| 8. Master degree 碩士 |
| 9. Doctor degree 博士 |
| 999.Others (Please specify)  其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Ask B3a coded 7-9, 999 OR B3b coded 7-9, 999**

**問 B3a 碼 7-9 或 999，或 B3b 碼 7-9 或 999**

**B4.** Did you get your highest education level in full-time or part-time mode? (Only applicable to the highest education level is university first degree or higher)

你的最高學歷是通過全日制還是兼讀制獲得的？（只適於用最高學歷是大學或以上程度）

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Full time 全日制 | 5. Part time 兼讀制 |
| 7. Distance Learning 遙距 | 888. Not Applicable 不適用 |

**Ask B3a coded 4-9, 999 OR B3b coded 4-9, 999**

**問 B3a 中五或以上或其他學歷 (碼4-9, 999)，或 B3b 高中或以上或其他學歷 (碼4-9, 999)**

**B5a.** Did you take the Hong Kong Certificate of Education Examination (HKCEE)?

請問你有沒有參加香港中學會考 (HKCEE)？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 有 | 5. No 沒有=> Skip to B7a 跳至B7a |

**B5b.** What was your main choice of language in the HKCEE (except examinations of language-specific subjects)?

你中學會考 (HKCEE) 主要是用哪一種語言回答的（語言科除外）？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Chinese 中文 | 5. English 英文 |

**B6.** Did your HKCEE result meet the minimum requirements for Secondary 6 admission (regardless of whether you have continued the study or not)? 你的中學會考(HKCEE)成績是否符合入讀預科課程的最低要求\*（無論實際上有沒有升讀）？

**\*Term description 名詞解釋:**

“The minimum requirement for Secondary 6 admission” means student with 8 marks of 5 passed subjects or 6 marks of 6 passed subjects in HKCEE (including passes in Chinese and English). 「符合入讀預料課程的最低要求」為中學會考五科八分或六科六分（包括中英文合格）。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Yes 是 | 5. No 否 | 888. Not Applicable 不適用 |

**Ask B3a coded 3-9 or 999 OR B3b coded 4-9 or 999**

**問 B3a 碼 3-9或999，或 B3b 碼 4-9或999**

**B7a.** Did you attend lower secondary school in Hong Kong? 請問你是否在香港讀初中？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | 5. No 否 => Skip to 跳至 B9 |

**B7b.** What type of school you attended for lower secondary education?

你的初中學校是屬於哪個類別的？

**Note to enumerator:** If respondent changed schools during Secondary 1 to 3, please ask the school type that he/ she completed Secondary 3 or the highest education level.

**訪員注意：**若中一至中三有轉校的話，以中三或最高學年為準。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government Schools\* 官立\* |  |
| 2. Aided/ Subsidized Schools\* (including those run by religious organizations) 資助／津貼\*（包括教會學校） |  |
| 3. Private Schools\* 私立\* |  |
| 4. Direct Subsidy Scheme Schools\* 直資\* |  |
| 5. English Schools Foundation (ESF)\* 英基\* | => Skip to 跳至 B9 |
| 6. Other International Schools\* 其他國際學校\* |
| 888. Not Applicable 不適用 |  |

**\*Term description \*名詞解釋:**

**Government Schools:** Run by the HKSAR Government. **「官立」**辦學團體為香港政府。

**Aided/ Subsidized Schools:** Schools collect tuition fee from pupils and receive government funding at the same time. **「資助／津貼」**指學校在收取學費同時，亦接受政府資助的學校。

**Private Schools:** Schools are maintained by relying on pupils’ tuition fees. They have freedom and flexibility in student admission.

**「私立」**依靠學生的學費來維持學校運營，校方有權自主選擇生源的學校。

**Direct Subsidy Scheme (DSS) Schools:** Non-government schools receive subsidizes from the Hong Kong Government under Direct Subsidy Scheme. Compared to government schools and aided/ subsidized schools, DSS schools can enjoy more freedom to decide on their curriculum, fees and entrance requirements.

**「直資」**接受香港政府直接資助計劃資助的非官立學校。相對官立和資助學校，直資學校享有較大自由度，可自行訂定符合基本教育標準的課程、學費及入學資格。

**ESF:** English Schools Foundation (ESF) is a non-profit education organization and was established by the government ordinance “Education Policy” in 1965. Not like DSS Schools, Aided/ Subsidized Schools or Government Schools, the ESF receives an on-going subsidy (called “subvention”) from the Hong Kong Government. The ESF aims at providing a “modern liberal education” to youth using English. It first started for expatriates in Hong Kong. Nowadays, over 70% of their students have parents who are permanent residents of Hong Kong.

**「英基」**即英基學校協會（English Schools Foundation，ESF），是香港的非牟利教育組織。雖然有政府特別資助，但不是一般直資、津貼或官立學校。根據香港政府於1965年《教育政策白皮書》的建議，於1967年成立。英基旨在提供「以英語為媒介而能使青少年從中受惠的現代通才教育」，原先對象為駐港外籍人士，但時至今日，超逾7成學生的家長是香港永久居民。

**Other International Schools:** Apart from ESF, International schools mainly aim to meet the education demand from non-Chinese speaking students.

**「其他國際學校」**英基學校以外的、主要為非以中文為母語的兒童提供教育的學校。

**B8a.** Were you admitted to Secondary 1 before September 2002?

請問你是否在2002年9月之前入讀中一？

1. Yes 是=> Continue 續問 B8b 5. No否 => Skip to 跳至B8c

**B8b.** What banding of your school was when attending lower secondary education?

你的初中學校是屬於那個級別的？

**Note to enumerator:** If the respondent changed schools during Secondary 1 to 3, please ask the school that he/ she completed Secondary 3 or the highest education level.

**訪員注意：**若中一至中三有轉校的話，以中三或最高學年為準。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Band 1 | 2. Band 2 | 3. Band 3 | 4. Band 4 | 5. Band 5 |
| 888. No banding system at that time 當時沒有這個區分 | | | | |

**B8c.** What banding of your school was when attending lower secondary education? 你的初中學校是屬於那個級別的？

**Note to enumerator:** If the respondent changed schools during Secondary 1 to 3, please ask the school that he/ she completed Secondary 3 or the highest education level.

**訪員注意：**若中一至中三有轉校的話，以中三或最高學年為準。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Band 1 | 2. Band 2 | 3. Band 3 |

**B9.** Before you completed your highest education level, had you ever had a formal job\* or business? 請問你在獲得最高學歷之前，是否曾經\*正式工作或做過生意？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 是 | 5. No否=> Skip to 跳至C1 |

**B10.** Where had you completed the highest level of education before you started your first **formal job\*** or business? 請問在第一份**正式工作**\*或做生意前，你已經完成（畢業）的最高學歷是在哪裡獲得的？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工

**Note to enumerator:** If respondent completed more than one of the same highest level of education (First degree), please ask him/ her for the first one completed.

**訪員注意：**如果被訪者獲得的同樣級別的最高學歷(例如大學)超過1個，請被訪者回答獲得的第一個最高學歷。

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Hong Kong | |  | | --- | | 香港 | | => Continue 續問B11a |
| 2. United Kingdom | 英國 |
| 3. Australia | 澳洲 |
| 4. New Zealand | 新西蘭 |
| 5. Singapore | 新加坡 |
| 6. Macao | 澳門 | => Skip to 跳至B11b |
| 7. The mainland of China | 中國內地 |
| 8. Taiwan | 臺灣 |
| 9. United States of America | 美國 |
| 10. Canada | 加拿大 |
| 11. Japan | 日本 |
| 999. Others (Please specify) 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |

**Ask B10 coded 1-5 問B10碼1-5**

**B11a.** What was the highest level of education you had completed (graduated) before you started your first formal job or business? 請問在第一份正式工作或做生意前，你已經完成（畢業）的最高學歷是？

|  |
| --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school)  無接受正式教育（包括小學未畢業） |
| 1. “Si Shu”, private school in former times 私塾 |
| 2. Primary 小學 |
| 3. Secondary 3 (Lower Secondary) 中三（初中） |
| 4. Secondary 5\* 中五\* |
| 5. Sixth Form 預科 |
| 6. Post-Secondary (non-degree)\* 非學位專上教育\* |
| 7. First degree\* 大學\* |
| 8. Master degree 碩士 |
| 9. Doctor degree 博士 |
| 999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**\*Term description 名詞解釋:**

**Secondary 5:** Includes Project Yi Jin **「中五」**包括毅進課程

**First degree:** Firstdegree courses **「大學」**學位課程

**Post-Secondary (non-degree):** Associate Degree, Higher Diploma, Diploma, Certificate, including courses former Teacher Colleges, sub-degree level nurse or dental training courses, courses in Vocational Training Council (VTC)/ Clothing Industry Training Authority/ Construction Association/ Construction Industry Training Authority at sub-degree level.

**「非學位專上教育」**是指副學士、高級文憑、文憑、證書課程，包括師範、非學位護士或牙科課程、職業訓練局 (VTC) 、製衣業訓練局、建造業商會／建造業訓練局。

[VTC’s 13 member institutions: Institute of Professional Education And Knowledge (PEAK), School of Higher and Professional Education (SHAPE), Hong Kong Institute of Vocational Education (IVE), Hong Kong Design Institute (HKDI), School of Business and Information Systems (SBI), Pro-Act by VTC, Hospitality Industry Training and Development Centre (HITDC), Chinese Cuisine Training Institute (CCTI), Maritime Services Training Institute (MSTI), Youth College, Integrated Vocational Development Centre (IVDC), Yeo Chei Man Senior Secondary School (YCM) and Shine Skills Centre.]

[VTC轄下共有13個機構成員：高峰進修學院 (PEAK)、才晉高等教育學院(SHAPE 前稱知專學院)、香港專業教育學院 (IVE)、香港知專設計學院 (HKDI) 、工商資訊學院(SBI)、卓越培訓發展中心、旅遊服務業培訓發展中心 (HITDC)、中華廚藝學院 (CCTI)、海事訓練學院 (MSTI)、青年學院、匯縱專業發展中心 (IVDC)、邱子文高中學校 (YCM)和展亮技能發展中心]

**Ask B10 coded 6-11 or 999 (Completed the highest level of education in other places)**

**問B10碼6-11或 999 (其他地方獲得最高學歷)**

**B11b.** What was the highest level of education you had completed (graduated) before you started your first formal job\* or business? 請問在第一份正式工作\*或做生意前，你已經完成（畢業）的最高學歷是？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工。

**Note to enumerator:** If respondent completed more than one of the same highest level of education (First degree), please ask him/ her for the first one completed

**訪員注意：** 如果被訪者獲得的同樣級別的最高學歷(例如大學)超過1個，請被訪者回答獲得的第一個最高學歷。

|  |
| --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school)  無接受正式教育（包括小學未畢業） |
| 1. “Si Shu”, private school in former times 私塾 |
| 2. Primary 小學 |
| 3. Lower Secondary 初中 |
| 4. Upper Secondary 高中 |
| 5. Post-Secondary (Vocational/ Technical training) 職業高中、中專、中技 |
| 6. College/ Community college 大專／社區學院 |
| 7. First degree\* 大學 |
| 8. Master degree 碩士 |
| 9. Doctor degree 博士 |
| 999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

C. Employment 就業

**Employment - Section 1 就業1部**

**C1.** In past 7 days, did you perform any work for pay or profit (include any work of one hour or more)? 你在過去7天內有沒有從事賺取薪酬或利潤的工作？（包括任何一個鐘頭或以上的工作）

1. Yes 有 => Skip to 跳至C12\_a 5. No 沒有 => Continue 續問 C2

|  |  |
| --- | --- |
| 997. Don’t know 不知道 | => Skip to 跳至 C10 |
| 998. Refused 拒答 |

**C2.** In past 7 days, did you have a formal job or business (include full-time, part-time jobs, farming and self-employment)? 在過去7天內，你有沒有一份正式工作\*或者做生意（包括全職、兼職、耕田、自僱）？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job as a full-time student or work without pay in a family business.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工，也不包括參與家庭生意而不收人工（接下來的C3就會問到）

1. Yes 有 => Skip to 跳至 C12\_a 5. No 沒有 => Continue 續問 C3

|  |  |
| --- | --- |
| 997. Don’t know 不知道 | => Skip to 跳至 C10 |
| 998. Refused 拒答 |

**C3.** In past 7 days, did you perform any work without pay in your family’s business?

在過去7天內，你有沒有幫家裡做工，也即參與家庭生意而不收人工？

**Note to enumerator訪員注意：**

Full-time student is not counted as a family worker. Please record code 5 “No”. 在學的全日制學生不列為家庭幫工。即是如果受訪者是全日制學生並有幫家裡做工，這題選「沒有」。

1. Yes 有 => Skip to 跳至C13 5. No 沒有 => Continue 續問C4

|  |  |
| --- | --- |
| 997. Don’t know 不知道 | => Skip to 跳至 C10 |
| 998. Refused 拒答 |

**C4.** Were you readily available for work in past 7 days? 在過去7天內，如果有人請你，你可不可以隨時返工？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes可以=> Skip to 跳至C6 | 5. No 不可以 |

**C5.** Why were you not available? 為什麼不可以隨時返工？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Temporarily sickness 生病（非長期性）  2. Engaged in household duties 須料理家務  3. Pregnancy 懷孕  4. Retirement/ Old age 退休／年紀大  5. Permanent sickness/ Disability 生病（長期性）／傷殘  6. Attendance at educational institutions 上學  999. Other reasons (Please specify)  其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | => Skip to 跳至C9 |

**Ask C4 coded 1 問C4碼1**

**C6.** Were you seeking for a job last month? 在過去一個月內，你有沒有找工作？

1. Yes 有 5. No 沒有 => Skip to 跳至 C9

**Ask C6 coded 1 問 C6 碼1**

**C7.** Up till now, how long you have not been working? 到現在為止，你沒有工作持續多久了？

**Note to enumerator:**  Less than a month will be counted as one month time.

**訪員注意：**不夠一個月的按一個月計算

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ month(s) 個月

**C8.** **<Showcard 3>** If have a job, how much is the lowest monthly income in HKD you find acceptable? **《出示卡片3》**如果要工作，你能接受的每月最低薪酬是多少港幣？

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 8. 12,500-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上 |

998. Refused 拒答

**C9.** **[MC]** What are your source(s) of financial support to make a living?

**【多選題】**你的生活經濟來源是？

**MUST Read out:** Please start from the first main source and name as 1, 2 is the second main source and so on.

**訪員必須讀出：**請由最主要的開始回答，1為最主要，2為次要，如此類推。

\_\_\_\_　1. Personal saving 個人積蓄

\_\_\_\_ 2. Support from family members 家庭成員支持

\_\_\_\_ 3. Pension or MPF 退休金、強積金

\_\_\_\_ 4. Social Security Allowance (SSA “生果金”) 生果金

\_\_\_\_ 5. CSSA (Comprehensive Social Security Assistance) 綜援

\_\_\_\_ 999. Others, please specify (e.g. rental income) 其他（如租金收入）（請說明）

**C10.** What are your average monthly **economic earnings**\* in HKD?) 請問你現在的**經濟收入**\*平均每月大概有多少港幣？

**\*Term description 名詞解釋：**

“Economic earnings” refer to cash incomes not from employment, including rental income, interests/ dividends, cash gain from investment, lottery prizes and etc.

「經濟收入」指非工作現金收入，包括租金、利息、投資現金回報、中彩獎金等等

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

998 Refused拒答 => Enumerator please shows **<Showcard 3>** and asks respondent to choose an answer. 訪員**《出示卡片3》**，請受訪者選出答案。

**Note to enumerator:** Please ask the respondent the exact amount first. If respondent refuses, then show <Showcard 3> to let him/ her choose the nearest answer.

**訪員注意：**先要求受訪者回答具體數額，若拒答，出示**《卡片3》，**讓他／她選出最接近的答案。

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 8. 12,500-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上 |

998. Refused 拒答

**C11.** Have you had a formal job or business (including full-time, part-time job, farming and self-employment) after you were 15 years old? 你15歲後在香港是否有過一份正式的工作或做生意（包括全職、兼職、耕田、自僱）？

**MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed as a full-time student.

**訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生在學期間的兼職和暑期工

1. Yes 是 5. No 否=> Skip to 跳至C22

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Skip to C22 if respondent is aged 65 or above (A1) **AND** does not have any job (C1 to C3 all coded 5)  **訪員注意：**回答C11後，如果受訪者A1年齡為65歲或以上，而且沒有任何工作（即C1至C3都等於5），直接跳到C22。 |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** For C12\_a to C18\_2, ask respondent for current employment\* if he/ she has a job now. For others, please ask their most recent main employment\* in Hong Kong.  **訪員注意：**針對C12\_a至C18\_2的問題，仍然在職的受訪者請回答現在的現時職位\*的工作的情況；其他人請回答在香港最近一份主要工作\*的情況。 |

**C12\_a.** Are/ Were you an employer, self-employed or an employee in your current employment/ the most recent employment? 請問你現時職位／最近一份工作是打工還是自己做生意？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Employee 僱員  2. Outworker 外發工 | => Continue 續問C12\_b |
| 3. Employer 僱主  4. Self-employed (hawker) 自僱人士（小販）  5. Self-employed (others) 自僱人士（其他）  6. Unpaid family worker 無酬家庭從業員 | => Skip to 跳至C13 |

**C12\_b.** Can you tell me your current/ most recent job is/ was a full-time or **part-time job\***?

請問你現時職位／最近一份工作是全職還是**兼職**\*？

**\*Term description 名詞解釋:**

**“Part-time”** refers to **「兼職」**指

(a) the number of usual days of work per week is less than 5 (for a person with a fixed number of working days per week); or 每周通常工作日數少於5天（適用於每周有固定工作日數的人士）；或

(b) the number of usual hours of work per working day is less than 6 (for a person with a fixed number of working days per week); or 每個工作天通常工作時數少於六小時（適用於每周有固定工作日數的人士）；或

(c) the number of usual hours of work per week is less than 30 (for a person without a fixed number of working days per week). 每周通常工作時數少於30小時（適用於每周沒有固定工作日數的人士）

1. Full-time 全職 5. Part-time 兼職

**C13.** How many hours do/ did you actually work per week in your current job/ most recent job? 那麼你現時職位／最近一份工作每星期實際的工作時間大約幾多小時？

**Note to enumerator:**  Less than an hour will be counted as 1 hour time.

**訪員注意：**不夠一小時按一小時計算

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hour(s) 小時

**C14.** Where is/ was the place of work of your current job/ most recent job?

現時職位／最近一份工作在哪個地區？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Hong Kong | 香港 |
| 2. The mainland of China | 中國內地 |
| 3. Macao | 澳門 |
| 4. Taiwan | 臺灣 |
| 5. Japan | 日本 |
| 6. Other Asian countries | 其他亞洲國家 |
| 7. Europe | 歐洲 |
| 8. North America | 北美 |
| 9. Australia or New Zealand | 澳洲或新西蘭 |
| 999. Other countries or territories (Please specify) 其他國家或地區 (請說明) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| 888. No fixed place of work (including working across borders or countries)  無固定地點（包括跨境或跨國的工作） | |

**C15.** **[MC]** Which of the following benefits are/ were offered in your current job/ most recent job? **【多選題】**你現時職位／最近一份工作，有沒有提供以下福利？

**Note to enumerator 訪員注意：**

(1) Ask respondent every of the following benefits 每一項工作福利都應該問到。

(2) For C12\_a coded 3-6, i.e. respondent’s economic activity status is “Employer”, “Self-employed” or “Family worker”, please record code 888 “Not Applicable” in C15.

如果C12\_a答碼 3-6，即受訪者的經濟活動身份是「僱主」、「自僱人士」或「家庭從業員」，此題可選「不適用」碼888。

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Medicial benefits | 醫療 |
| 2. Dental benefits | 牙科 |
| 3. Pension (exclude MPF) | 退休金（強積金除外） |
| 4. Children education allowance | 子女教育津貼 |
| 5. Housing allowance | 住房津貼 |
| 6. None of the above | 以上都沒有 |
| 888. Not Applicable | 不適用 |

**C16.** Overall speaking, how satisfied are/ were you with your current job/ most recent job?

總括來說，你對現時職位／最近一份工作滿意程度如何？

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Very satisfied 非常滿意 | 2. Satisfied 滿意 |
| 3. Neither satisfied nor dissatisfied 一般 | 4. Dissatisfied 不滿意 |
| 5. Very dissatisfied 非常不滿意 |  |

**C17\_a. <Showcard 4>** What is/ was the title of your **current/ most recent job\***? **《出示卡片4》**請問你**現時職位\*／最近一份工作\***的職位名稱是

**\*Term description \*名詞解釋：**

**“Current job”** means the job position that the respondent is currently holding in the company/ organization. **「現時職位」**是指受訪者在現職公司中所在職位。

For example: A respondent worked as a Teller in a bank (Occupation/ Job title: Clerical support workers) once graduated from Secondary 7 in 2000. In 2009, he/ she was promoted to Branch Manager (Occupation/ Job title: Managers and administrators) and still works in this position up till now. Thus, the current occupation should be Managers and administrators.

例如：受訪者於2000年中七畢業，隨即進入一所銀行為銀行櫃位員（職業／職位：文員） ，而在2009年晉升為該所銀行的分行經理 （職業／ 職位：經理及行政人員），直至現在，他仍是該所銀行的分行經理。他「現時職位」是經理及行政人員。

**“Most recent job”** refers to the latest employment of respondent. He/ She is not working currently.

**「最近一份工作」**是指最近期所從事的一份工作，而受訪者現在是沒有工作的。

For example, a respondent graduated from Secondary 5 in 1970 and joined the Police Force as a Police Constable (Occupation/ Job title: Service and sales workers) and was promoted to Sergeant (Occupation/ Job title: Associate professionals) in 1985. He/ she worked as Sergeant until retired in 2008. So, the occupation/ job title of respondent’s most recent job is Associate professionals. Respondent’s most recent job started in 1985 and ended in 2008. However, the year he/ she first joined the company for his/ her most recent job was 1970.

例如：受訪者於1970年中五畢業，隨即加入警隊為一名警員（職業／職位：服務工作及商店銷售人員），而在1985年晉升為幫辦（主任）（職業／職位：輔助專業人員），直至2008年退休。故此，他「最近一份工作」的職業／ 職位 是輔助專業人員，而他「最近一份工作」的開始時間是1985年，結束時間是2008年。他加入「最近一份工作」的公司的時間是1970年。

|  |  |
| --- | --- |
| 1.         Managers and administrators | 經理及行政人員 |
| 2.         Professionals | 專業人員 |
| 3.         Associate professionals | 輔助專業人員 |
| 4.         Clerical support workers | 文員 |
| 5.         Service and sales workers | 服務工作及商店銷售人員 |
| 6.         Skilled agricultural and fishery workers | 漁農業熟練工人 |
| 7.         Craft and related workers | 工藝及有關人員 |
| 8.         Plant and machine operators and assemblers | 機台及機器操作員及裝配員 |
| 9.         Elementary occupations | 非技術工人 |
| 10.      Military personnel | 軍人 |
| 11.      Occupations not classifiable | 不能分類的職業 |

**C17\_b.** Please give me more details about your current job/ most recent job. 請說明你現時職位／最近一份工作：

|  |  |
| --- | --- |
| **Read out:**  **訪員必須讀出：** | **1) What is/ was the exact job title? 職位名稱？** |
| **2) Which department you are/ were working in? What does/ did the company or organization you work for actually make or do? (Note to enumerator: Record the business nature of company/ department)**  **係咩部門／咩類型公司工作？（訪問員注意：要紀錄工作機構／部門及其業務性質）** |
| **3) What are/ were the main tasks or duties you had to perform in that job? 工作職責係？**  **(Note to enumerator: Probe twice “Anything else?”, “Anything else?” 訪問員注意：要追問兩次【仲有呢？】【仲有呢？】)** |

**Note to enumerator: Record all the above 3 pieces of information.**

**訪員注意：請詳細紀錄以上三項資料。**

**Job title** 職位名稱**:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Nature of company/ department working** 工作機構/部門及其業務性質**:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Main job tasks/ duties** 工作職責**:**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**17\_c.** When did you join the company you are currently working for/ you worked most recently?

請問你何時加入現時公司／最近一份工作的公司？

**Note to enumerator:** Company refers to the one that respondent has made an employment contract with and the business carried on by Unincorporated body of persons and is registered. “Company” should refer to the firm/ organization which employs respondent but not the one he/ she goes to work for especially in the case of an outworker.

**訪員注意：**公司以僱佣合約方為准，以獨立註冊法人機構為准。「公司」是指聘用受訪者的公司，不是指他／她工作的公司，因為有可能是外判工作。

Year \_\_\_\_\_\_\_\_\_年

**C17\_d.** In what year did you start working in your current position/ position of your most recent job? 請問你何時開始現時職位／最近一份工作職位？

Year \_\_\_\_\_\_\_\_\_年

**C17\_e: Ask C11 coded 1 and C1 to C5 all coded 5 (Those who have worked but are not working now). 只問C11碼1 及 C1-C3碼5 (曾經工作過但現在不工作的受訪者)。**

**C17\_e.** When did you leave your most recent job? 請問你何時離開最近一份工作？

Year \_\_\_\_\_\_\_\_\_年 (Year 年: 1900…2011)

**C17\_f.** **<Showcard 5>** In what industry is/ was the business establishment you are working for/ you have worked for in your most recent job?

**《出示卡片5》**你現時公司／最近一份工作的公司所屬的行業是

**Note to enumerator:** Refers to the industry of the company/ organization that employs respondent. **訪員注意：**指聘用他／她的公司所屬的行業

|  |  |
| --- | --- |
| 1.      Agriculture, forestry and fishing | 農業、林業及漁業 |
| 2.      Mining and quarrying | 採礦及採石 |
| 3.      Manufacturing | 製造 |
| 4.      Electricity and gas supply | 電力及燃氣供應 |
| 5.      Water supply; sewerage, waste management and remediation activities | 自來水供應；污水處理、廢氣物管理及污染防治活動 |
| 6.      Construction | 建造 |
| 7.      Import/export, wholesale and retail trades | 進出口貿易、批發及零售業 |
| 8.      Accommodation and food service activities | 住宿及膳食服務活動 |
| 9.      Transportation, storage, postal and courier services | 運輸、倉庫、郵政及速遞服務 |
| 10.    Information and communications | 資訊及通訊 |
| 11.    Financial and insurance activities | 金融及保險活動 |
| 12.    Real estate activities | 地產活動 |
| 13.    Professional, scientific and technical activities | 專業、科學及技術活動 |
| 14.    Administrative and support service activities | 行政及支援服務活動 |
| 15.    Public administration | 公共行政 |
| 16.    Education | 教育 |
| 17.    Human health and social work activities | 人類保健及社會工作活動 |
| 18.    Arts, entertainment and recreation | 藝術、娛樂及康樂活動 |
| 19.    Other service activities | 其他服務活動 |
| 20.    Work activities within domestic households | 家庭住戶內部工作活動 |
| 21.    Activities of extraterritorial organizations and bodies | 享有治外法權的組織及團體活動 |

|  |
| --- |
| **C17g\_1, C17g\_2, C17\_k:**   1. For C12\_a coded 1 or 2 (Economic Activity Status: “Employee” or “Outworker”, ask C17\_g1   C12\_a 碼 1或2 (經濟活動身份是「僱員」或「外發工」)，問C17\_g1   1. For C12\_a coded 3 or 6 (“Employer” or “Unpaid family worker”), ask C17\_g2   C12\_a 碼 3或6 (「僱主」或「無酬家庭從業員」)，問C17\_g2   1. For C12\_a coded 4 or 5 (“Self-employed”), skip to C17\_k   C12\_a碼 4或5 (「自僱人士」)，跳至C17\_k |

**Ask C12\_a coded 1 or 2 (“Employee” or “Outworker”)**

**問C12a 碼 1 或 2 (「僱員」或「外發工」)**

**C17\_g1.** How many subordinates do/ did you have in your current/ most recent job?

你現時職位／最近一份工作有幾多下屬？

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. 0 | 2. 1-5 | 3. 6-9 | 4. 10-19 | 5. 20 or more 20人及以上 |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Skip to C17\_h after asking C17\_g1.  **訪員注意：**回答C17\_g1後，跳至C17\_h |

**Ask C12\_a coded 3 or 6 (“Employer” or “Unpaid family worker”)**

**問C12\_a 碼 3 或 6 (「僱主」或「無酬家庭從業員」)**

**C17\_g2.** How many employees do/ did you have? 你現時有幾多僱員？

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. 0 | 2. 1-5 | 3. 6-9 | 4. 10-19 | 5. 20 or more 20人及以上 |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Skip to C17\_k after asking C17\_g2.  **訪員注意：**回答C17\_g2後，跳至C17\_k。 |

**C17\_h - C17\_j: Ask C12\_a coded 1 or 2 (“Employer” or “Outworker”) 問C12a 碼 1 或 2 (「僱員」或「外發工」)**

**C17\_h.** What is/ was the type of employment of your current/ most recent job?

你現時職位／最近一份工作的僱用形式是？

|  |
| --- |
| 1. Employment contracts with short duration or working hours/ Casual worker 短工／散工 |
| 2. Permanent job 長工 |
| 3. Contract job 合約 |
| 999. Others, please specify其他，請說明: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**C17\_i.** Which type of organization are you currently working for/ have you worked for most recently? 你現時公司／最近一份工作的公司屬於：

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government agency | 政府機構 |
| 2. Public body | 公營機構 |
| 3. Non-governmental organization/ Non-profit organization (NGO/ NPO) | 非政府機構／非牟利機構(NGO/NPO) |
| 4. Private company | 私人機構 |
| 888. Not Applicable | 不適用 |

**C17\_j.** How many people are/ were employed at the place of work you are currently working/ you have worked most recently? 你現時公司／最近一份工作公司的員工數目大約有多少人？

**Note to enumerator:** It refers to the total number of employees of the company/ organization. If respondent works in the government, it means all the employees of the whole government. If respondent works in an international company, here only counts the employees working in Hong Kong branch. If working in a subsidiary company, here only counts the employees working in that subsidiary company.

**訪員注意：**指整個公司的員工數目，如在政府工作，即指整個政府；如在跨國公司工作，只計算在香港本地公司的員工數目；在子公司工作，只計算子公司的員工數目

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ person(s) 人

**Ask all 問所有人**

**C17\_k.** What are/ were your average monthly earnings (including housing allowance) from your current/ most recent job? 你現時職位／最近一份工作的平均月收入（包括房屋津貼）大約是多少港幣？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

998 Refused拒答=> Enumerator please shows **<Showcard 3>** and asks respondent to choose an answer. 訪員**《出示卡片3》**，請受訪者選出答案

**Note to enumerator:** Please ask the respondent the exact amount first. If respondent refuses, then show **<Showcard 3>** to let him/ her choose the nearest answer.

**訪員注意：**先要求受訪者回答具體數額，若拒答，出示**《卡片3》，**讓他／她選出最接近的答案。

|  |
| --- |
| 1. Less than 少於1,000 |
| 2. 1,000-1,999 |
| 3. 2,000-3,999 |
| 4. 4,000-5,999 |
| 5. 6,000-7,999 |
| 6. 8,000-9,999 |
| 7. 10,000-12,499 |
| 8. 12,500-14,999 |
| 9. 15,000-17,499 |
| 10.17,500-19,999 |
| 11. 20,000-24,999 |
| 12. 25,000-29,999 |
| 13. 30,000-39,999 |
| 14. 40,000-49,999 |
| 15. 50,000-59,999 |
| 16. 60,000 or above 或以上 |

998. Refused 拒答

**C17\_l.** Do you have a secondary employment\* at the time you are/ were working for this job?

請問你在做這份工作的同時有沒有做**其他兼職\***？

**\*Term description 名詞解釋：**

**“Secondary employment”** refers to **「其他兼職」**指

(a) the number of usual days of work per week is less than 5 (for a person with a fixed number of working days per week); or 每周通常工作日數少於5天（適用於每周有固定工作日數的人士）；或

(b) the number of usual hours of work per working day is less than 6 (for a person with a fixed number of working days per week); or 每個工作天通常工作時數少於六小時（適用於每周有固定工作日數的人士）；或

(c) the number of usual hours of work per week is less than 30 (for a person without a fixed number of working days per week). 每周通常工作時數少於30小時（適用於每周沒有固定工作日數的人士）

1. Yes 有 => Continue 續問 C17\_m 5. No 沒有=> Skip to 跳至 C17\_n

**Ask C17\_l coded 1 (have secondary employments) 問C17\_l 碼 1 (有其他兼職)**

**C17\_m.** Approximately, what are/ were the monthly earnings in HKD of all other employment? 請問你所有兼職的收入每月大約是多少港幣？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

**C17\_n.** Did you have any other **cash incomes not from employment\*** in past 6 months?

請問你過去6個月內有沒有其他**非工作現金收入**\*？

**\*Term description:** “Cash incomes not from employment” refers to rental income, interests/ dividends, cash return from investment, lottery prizes and etc.

**\*名詞解釋：**「非工作現金收入」是指租金、利息、投資現金回報、中彩獎金等等。

1. Yes 有=> Continue 續問 C17\_o 5. No 沒有 => Skip to 跳至 C18\_1

**Ask C17\_n coded 1 (have other cash incomes not from employment) 問C17\_n 碼 1**

**C17\_o.** Approximately in a month, what are the cash incomes in HK$ on average?

請問其他非工作現金收入平均每月大約是多少港幣？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

**C18\_1.** Before you started your current/ most recent job, did you have a formal job in other companies in HK? 請問你在從事**現時職位／最近一份工作**職位之前，你是否曾經在香港的其他公司做過正式工作\*？

**\*MUST Read out \*訪員必須讀出：**

**“Formal job”** refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed as a full-time student.

**「正式工作」**是指全職、兼職，但不包括全日制學生在學期間的兼職和暑期工。

**Note to enumerator 訪員注意：**

C18\_1 only asks for the work in HK. If respondent has been working for the same company in HK but have worked for other jobs outside HK before, please record code 5 “No” in C18\_1.

此題只問在香港的情況，如果在香港一直在同一家公司工作，但來香港之前做過其他工作，應選 「5. 否」。

**“The first formal job”** refers to the first formal job in HK after respondent aged 15. For example, a respondent was born in Hong Kong. When graduated from Teacher College in 1980, he/ she worked as a primary school teacher (Job title/ Occupation: Associate professionals). In 1985, respondent worked as a secondary school teacher (Job title/ Occupation: Professionals). Since 2000, he/ she became the headmaster (Job title/ Occupation: Associate professionals) of the primary school which he/ she worked as a primary school teacher before.

**「第一份正式工作」**是指受訪者15歲後在香港的第一份正式工作。例如: 受訪者於香港出生。在1980年師範學院畢業，隨即在一所小學當一位教師（職業／職位：輔助專業人員），而在1985年他轉往一所中學當一位教師（職業／職位：專業人員）。他在2000年返回以往任教的小學當校長（職業／職位：輔助專業人員），直至現在。

In this case, job title/ occupation of respondent’s first employment is “Associate professionals”. His/ her first employment started in 1980 and ended in 1985. He/ she has changed jobs twice since the first employment.

故此，他「第一份正式工作」的職業／職位是輔助專業人員。而他「第一份正式工作」的開始時間是1980年，結束時間是1985年。而從他第一份工算起，他轉過兩次工。

Whether the respondent is an immigrant or non-migrant, “First formal job” here refers to the job that respondent first started in HK when aged 15 or above excluding any work performed during full-time education.

無論是對移民還是非移民，都指15歲後在香港的第一份正式工作，不包括就讀全日制課程期間的任何工作。

1. Yes 是 => Skip to 跳至 C18\_3 5. No 否 => Continue 續問 C18\_2

**Ask C18\_1 coded 5 問C18\_1碼5**

**C18\_2.** Have you had a job promotion or change in your current/ most recent job? 請問你在現職公司／最近一份工作的公司是否曾經升職或轉職？

1. Yes是 => Skip to 跳至 C20\_a 5. No否 => Skip to 跳至C22

**Ask C18\_1 coded 1 問C18\_1碼1**

**C18\_3.** How many times have you changed your job since your first job? 從你第一份工算起，請問你轉過幾多次工？

**Note to enumerator:** Changing from one company to another will be counted as once. If respondent has returned to the company previously worked for, this will be counted as well. If respondent says more than 50 times or countless, please record “50” times.

**訪問注意：**每離開一間公司轉到另一間公司工作，計一次；如返回曾工作過的公司，亦需計算在內。如果受訪者回答多於50份或者數不清，就填50次。

For example, a respondent was born in Hong Kong. When graduated from Teacher College in 1980, he/ she worked as a primary school teacher (Job title/ Occupation: Associate professionals). In 1985, respondent worked as a secondary school teacher (Job title/ Occupation: Professionals). In 2000, he/ she became the headmaster (Job title/ Occupation: Associate professionals) of the primary school which he/ she worked as a primary school teacher before and up till now.

例如：受訪者於香港出生。在1980年師範學院畢業，隨即在一所小學當一位教師（職業／職位：輔助專業人員），而在1985年他轉往一所中學當一位教師（職業／職位：專業人員）。他在2000年返回以往任教的小學當校長（職業／職位：輔助專業人員），直至現在。故此，他「第一份正式工作」的職業／職位是輔助專業人員。

Respondent’s first employment started in 1980 and ended in 1985. He/ she has changed jobs twice since his/ her first job.

而他「第一份正式工作」的開始時間是1980年，結束時間是1985年。而從他第一份工算起，他轉過兩次工。

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ time(s) 次 (0...50 time(s) 次)

**C19.** Did you leave the company of your most recent job of your own will?

請問你最近一次轉工是否自願離開原來的公司？

1. Yes 是 5. No 否

**Employment - Section 2 就業2部**

**Read out:** Below I would like to ask you about the first formal job in HK after you aged 15. However, it does not include any job performed during your full-time education.

**訪員讀出：**請你介紹一下你15歲後在香港的第一份正式工作，不包括就讀全日制課程期間的任何工作。

**Ask C18\_1 or C18\_2 coded 1 問C18\_1碼1或C18\_2碼1**

**C20\_a.** In your first formal job, were you an employer, self-employer or an employee?

請問你的第一份正式工作\*是打工還是自己做生意？

**MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：「正式工作」**是指全職、兼職，但不包括全日制學生在學期間的兼職和暑期工。

Whether the respondent is an immigrant or non- immigrant, it is asking about the first job that respondent started in HK when aged 15 or above. However, it does not include any work performed during full-time education.

無論是對移民還是非移民，都指15歲後在香港的第一份正式工作，不包括就讀全日制課程期間的任何工作。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Employee 僱員  2. Outworker 外發工 | => Continue 續問C20\_b |
| 3. Employer 僱主  4. Self-employed (hawker) 自僱人士（小販）  5. Self-employed (others) 自僱人士（其他）  6. Unpaid family worker 無酬家庭從業員 | => Skip to 跳至C21\_a |

**Ask C20\_a coded 1 or 2 (“Employee” or “Outworker”)**

**問C20\_a碼 1 或 2 (「僱員」或「外發工」)**

**C20\_b.** Can you tell me your first formal job was a full-time or **part-time job\***? 你的第一份正式工作是全職還是**兼職\***？

**\*Term description名詞解釋:**

**“Part-time”** refers to **「兼職」**指

(a) the number of usual days of work per week is less than 5 (for a person with a fixed number of working days per week); or 每周通常工作日數少於5天（適用於每周有固定工作日數的人士）；或

(b) the number of usual hours of work per working day is less than 6 (for a person with a fixed number of working days per week); or 每個工作天通常工作時數少於六小時（適用於每周有固定工作日數的人士）；或

(c) the number of usual hours of work per week is less than 30 (for a person without a fixed number of working days per week). 每周通常工作時數少於30小時（適用於每周沒有固定工作日數的人士）

1. Full-time 全職 5. Part-time 兼職

**C21\_a. <Showcard 4>** What was the title of your first formal job?

**《出示卡片4》**你的第一份正式工作的職位名稱是：

|  |  |
| --- | --- |
| 1.         Managers and administrators | 經理及行政人員 |
| 2.         Professionals | 專業人員 |
| 3.         Associate professionals | 輔助專業人員 |
| 4.         Clerical support workers | 文員 |
| 5.         Service and sales workers | 服務工作及商店銷售人員 |
| 6.         Skilled agricultural and fishery workers | 漁農業熟練工人 |
| 7.         Craft and related workers | 工藝及有關人員 |
| 8.         Plant and machine operators and assemblers | 機台及機器操作員及裝配員 |
| 9.         Elementary occupations | 非技術工人 |
| 10.      Military personnel | 軍人 |
| 11.      Occupations not classifiable | 不能分類的職業 |

**C21\_b.** Please give me more details about your first formal job. 請說明你的第一份正式工作

|  |  |
| --- | --- |
| **Read out:**  **訪員必須讀出：** | **1) What was the exact job title? 職位名稱？** |
| **2) Which department you were working in? What did the company or organization you work for actually make or do? (Note to enumerator: Record the business nature of company/ department)**  **係咩部門／咩類型公司工作？（訪問員注意：要紀錄工作機構／部門及其業務性質）** |
| **3) What were the main tasks or duties you had to perform in that job? 工作職責係？**  **(Note to enumerator: Probe twice “Anything else?”, “Anything else?” 訪問員注意：要追問兩次【仲有呢？】【仲有呢？】)** |

**Note to enumerator: Record all the above 3 pieces of information.**

**訪員注意：請詳細紀錄以上三項資料。**

**Job title** 職位名稱**:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Nature of company/ department working** 工作機構/部門及其業務性質**:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Main job tasks/ duties** 工作職責**:**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**C21\_c.** In what year did you start your first formal job? 請問你何時開始做第一份正式工作？

Year \_\_\_\_\_\_\_\_\_年

**C21\_d.** When did you **leave your position of your first formal job\***?

請問你何時**離開第一份正式工作的職位\***？

**\*Note to enumerator:** “Leaving position of first formal job” refers to (1) Job promotion or internal transfer in the company or (2) left the company. The answer should refer to the earliest circumstance.

**\*訪員注意：「離開第一份正式工作的職位」**包括指 (1) 在公司內升職或轉職；及 (2) 離開這間公司。以較早年份為準。

Year \_\_\_\_\_\_\_\_\_年

**C21\_e, C21\_f: Ask C20\_a coded 1 or 2 (“Employee” or “Outworker”). Others skip to C22. 問C20\_a 碼 1 或 2 (「僱員」或「外發工」)，其他跳至C22。**

**C21\_e.** What was the type of employment of your first formal job?

你的第一份正式工作的僱用形式是？

|  |
| --- |
| 1. Employment contracts with short duration or working hours/ Casual worker 短工／散工 |
| 2. Permanent job 長工 |
| 3. Contract job 合約 |
| 999. Others, please specify其他，請說明: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**C21\_f.** Which type of organization did you work for in the first formal job? 你的第一份正式工作的公司屬於：

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government agency | 政府機構 |
| 2. Public body | 公營機構 |
| 3. Non-governmental organization/ Non-profit organization (NGO/ NPO) | 非政府機構／非牟利機構(NGO/NPO) |
| 4. Private company | 私人機構 |
| 888. Not Applicable | 不適用 |

**C22 only asks if respondent’s father passed away (Family questionnaire Table T2). Others skip to C23. C22 只問家庭問卷表T2中父親列為「已去世」的人，其他跳至C23**

**C22.** Was your father alive when you were 14 years old? 請問你14歲時父親是否健在？

1. Yes 是 5. 否 => Skip to 跳至 C27

**Ask C22 coded 1 or A3\_1 (in Table T2) not coded 888 (i.e. Father is still alive now)**

**問 C22碼1或表T2，A3\_1不是碼888 (即父親現時仍健在)**

**C23.** **<Showcard 1>** What was the highest education level your father completed when you were 14 years old? **《出示卡片1》**請問你14歲時父親的最高學歷是：

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) | 無接受正式教育（包括小學未畢業） |
| 1. “Si Shu”, private school in former times | 私塾 |
| 2. Primary | 小學 |
| 3. Secondary 3/ Lower Secondary | 中三（初中） |
| 4. Secondary 5/ Upper Secondary (including Project Yi Jin) | 中五（包括毅進課程） |
| 5. Sixth Form | 預科 |
| 6. Post-Secondary (Vocational/ Technical training) | 職業高中、中專、中技 |
| 7. Post-Secondary (non-degree)/ College/ Community College | 非學位專上教育 / 大專 / 社區學院 |
| 8. First degree | 大學／本科 |
| 9. Master degree | 碩士 |
| 10. Doctor degree | 博士 |
| 999.Others (Please specify) | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**C24.** Did your father have a job when you were 14 years old? 請問你14歲時父親是否有工作？

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 C27

**Ask C24 coded 1 問C24碼1**

**C25. <Showcard 4>** What job was your father doing when you were 14 years old?

**《出示卡片4》**請問你14歲時父親工作的職位名稱是：

|  |  |
| --- | --- |
| 1.         Managers and administrators | 經理及行政人員 |
| 2.         Professionals | 專業人員 |
| 3.         Associate professionals | 輔助專業人員 |
| 4.         Clerical support workers | 文員 |
| 5.         Service and sales workers | 服務工作及商店銷售人員 |
| 6.         Skilled agricultural and fishery workers | 漁農業熟練工人 |
| 7.         Craft and related workers | 工藝及有關人員 |
| 8.         Plant and machine operators and assemblers | 機台及機器操作員及裝配員 |
| 9.         Elementary occupations | 非技術工人 |
| 10.      Military personnel | 軍人 |
| 11.      Occupations not classifiable | 不能分類的職業 |

**C26.** Please give me more details about your father’s job. 請說明他的工作：

|  |  |
| --- | --- |
| **Read out:**  **訪員必須讀出：** | **1) What was the exact job title? 職位名稱？** |
| **2) Which department was your father was working in? What did the company or organization your father worked for actually make or do? (Note to enumerator: Record the business nature of company/ department)**  **係咩部門／咩類型公司工作？（訪問員注意：要紀錄工作機構／部門及其業務性質）** |
| **3) What were the main tasks or duties your father had to perform in that job? 工作職責係？**  **(Note to enumerator: Probe twice “Anything else?”, “Anything else?” 訪問員注意：要追問兩次【仲有呢？】【仲有呢？】)** |

**Note to enumerator: Record all the above 3 pieces of information.**

**訪員注意：請詳細紀錄以上三項資料。**

**Job title** 職位名稱**:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Nature of company/ department working** 工作機構/部門及其業務性質**:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Main job tasks/ duties** 工作職責**:**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**C27 only asks if respondent’s mother passed away (Family questionnaire Table T2). Others skip to C28. C27只問家庭問卷表T2中母親列為「已去世」的人，其他跳至C28**

**C27.** Was you mother alive when you were 14 years old? 請問你14歲時母親是否健在？

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 C32

**Ask C27 coded 1 or A3\_2 (in Table T2) not code 888 (Mother is still alive now)**

**問C27碼1或表T2，A3\_2不是碼888 (即母親現時仍健在)**

**C28. <Showcard 1>** What was the highest education level your mother completed when you were 14 years old? **《出示卡片1》**請問你14歲時母親的最高學歷是：

|  |  |
| --- | --- |
| 0. No formal schooling (including not yet graduated from primary school) | 無接受正式教育（包括小學未畢業） |
| 1. “Si Shu”, private school in former times | 私塾 |
| 2. Primary | 小學 |
| 3. Secondary 3/ Lower Secondary | 中三（初中） |
| 4. Secondary 5/ Upper Secondary (including Project Yi Jin) | 中五（包括毅進課程） |
| 5. Sixth Form | 預科 |
| 6. Post-Secondary (Vocational/ Technical training) | 職業高中、中專、中技 |
| 7. Post-Secondary (non-degree)/ College/ Community College | 非學位專上教育 / 大專 / 社區學院 |
| 8. First degree | 大學／本科 |
| 9. Master degree | 碩士 |
| 10. Doctor degree | 博士 |
| 999.Others (Please specify) | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**C29.** Did your mother have a job when you were 14 years old? 請問你14歲時母親是否有工作？

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 C32

**Ask C29 coded 1 問C29碼1**

**C30. <Showcard 4>** What job was your mother doing when you were 14 years old?

**《出示卡片4》** 請問你14歲時母親工作的職位名稱是：

|  |  |
| --- | --- |
| 1.         Managers and administrators | 經理及行政人員 |
| 2.         Professionals | 專業人員 |
| 3.         Associate professionals | 輔助專業人員 |
| 4.         Clerical support workers | 文員 |
| 5.         Service and sales workers | 服務工作及商店銷售人員 |
| 6.         Skilled agricultural and fishery workers | 漁農業熟練工人 |
| 7.         Craft and related workers | 工藝及有關人員 |
| 8.         Plant and machine operators and assemblers | 機台及機器操作員及裝配員 |
| 9.         Elementary occupations | 非技術工人 |
| 10.      Military personnel | 軍人 |
| 11.      Occupations not classifiable | 不能分類的職業 |

**C31.** Please give me more details about your mother’s job. 請說明她的工作

|  |  |
| --- | --- |
| **Read out:**  **訪員必須讀出：** | **1) What was the exact job title? 職位名稱？** |
| **2) Which department was your mother was working in? What did the company or organization your mother worked for actually make or do? (Note to enumerator: Record the business nature of company/ department)**  **係咩部門／咩類型公司工作？（訪問員注意：要紀錄工作機構／部門及其業務性質）** |
| **3) What were the main tasks or duties your mother had to perform in that job? 工作職責係？**  **(Note to enumerator: Probe twice “Anything else?”, “Anything else?” 訪問員注意：要追問兩次【仲有呢？】【仲有呢？】)** |

**Note to enumerator: Record all the above 3 pieces of information.**

**訪員注意：請詳細紀錄以上三項資料。**

**Job title** 職位名稱**:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Nature of company/ department working** 工作機構/部門及其業務性質**:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Main job tasks/ duties** 工作職責**:**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ask all 問所有人**

**C32.** **[SC]** Who did you mainly live with when you were 14 years old?

**【單選題】**請問你14歲時主要和誰住在一起？

**Note to enumerator:** C32 is a single-coded question. Answers are mutually exclusive.

**訪員注意：**選項是互斥的，即只能按情況選擇其中一項。

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Father and mother 父親和母親 | 2. Father 父親 |
| 3. Mother 母親 | 4. Others (including dormitory)  其他人（包括宿舍） |

D. Daily life 日常生活

**D1\_a.** How many hour(s) on average did you spend in exercising every day last month?

請問你上個月平均每日用多少小時做運動？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hour(s) 小時

**D1\_b.** How many hour(s) on average did you spend in doing housework every day last month? 請問你上個月平均每日用多少小時做家務？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hour(s) 小時

**D2.** **[MC]** Which of the following organizations you were affiliated with in the past three years?

**【多選題】**請問你在過去三年是否加入過下列團體？

**D2\_1.** **[MC]** Are you still affiliated with [Read out organization(s) affiliated with in D2] now?

**【多選題】**在以上社團/組織中，請問你目前仍然參加的有？

**[Read out all options讀出所有選項]**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **D2.**  **Affiliated in the past three years**  **過去三年**  **加入過的團體** | **D2\_1.**  **Affiliated currently**  **目前仍然**  **參加的團體** |
| Owner’s corporation/ Mutual Aid Committees (MACs) 業主委員會／互助委員會 | 1 | 1 |
| Interests organizations (e.g. Academic, cultural, sports associations)  興趣團體（包括學術文化、運動團體） | 2 | 2 |
| Religious organizations 宗教組織 | 3 | 3 |
| Social service and charitable organizations  社會服務及慈善團體 | 4 | 4 |
| Business organizations (e.g. Chamber of Commerce, Trade Union, Hong Kong Professional Teacher’s Union (HKPTU))  經濟業務團體（如商會、工會、教協等） | 5 | 5 |
| Other social groups (Association of fellow clansman, Alumni association)  其他社會團體（如同鄉會、校友會等） | 6 | 6 |
| Do not join any organization 沒有加入任何團體 | 7  =>Skip to 跳至D3 | 7 |

**D3.** Did you donate any money or item (including charity sale) in the past 12 months?

在過去12個月內，你有否捐款／捐物（包括賣旗）？

1. Yes 有 5. No 否 => Skip to 跳至 D5

**Ask D3 coded 1 問 D3 碼 1**

**D4.** How much did you donate (including value of the goods donated) in the past 12 months? 請問你過去12個月內捐助多少港幣（捐助的物品折成錢）？

HK$ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_元

**D5.** Did you participate in any voluntary work in the past 12 months?

在過去12個月內，你是否有做過義工？

1. Yes 有 5. No 否 => Skip to 跳至 D7

**Ask D5 coded 1 問 D5 碼 1**

**D6.** About how many days did you spend on voluntary work in the past 12 months?

請問你過去12個月內做義工大約多少日？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ day(s) 日

**D7.** How often do you talk to or visit with your immediate neighbors?

你與鄰居交談／聊天或互相拜訪的情況大致如何？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Everyday 每天 | 2. Several times a week 每週幾次 |
| 3. Several times a month 每月幾次 | 4. Once a month 一月一次 |
| 5. Several times a year 一年幾次 | 6. Once a year or fewer 一年一次或更少 |
| 7. Never 從不 |  |

E. Health 身體健康

**E1.** About how tall are you? 你現在的身高是：

\_\_\_\_ feet 呎\_\_\_\_ inches 吋 OR 或 \_\_\_\_\_\_\_ cm 厘米

**E2.** About how much do you weigh? 你現在的體重是：

\_\_\_\_ kg 公斤 OR 或 \_\_\_\_\_\_\_ lb 磅

**E3.** Compared with people of the same age, how would you describe your health condition?

與同齡人相比，你認為你的健康狀況是：

**[Read out 讀出]**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Much better 好好多 | 2. Better 較好 | 3. More or less the same 差不多 |
| 4. Worse 較差 | 5. Much worse 差好多 |  |

**E4.** Compared to last year, how would you describe your health condition now?

同上年比較，你覺得你自己現在的健康狀況如何？

**[Read out 讀出]**

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Much better than last year 比上年好好多 | 2. Better than last year 比上年較好 |
| 3. More or less the same as last year  同上年差不多 | 4. Worse than last year 比上年較差 |
| 5. Much worse than last year 比上年差好多 |  |

**E5.** Overall speaking, how would you describe your health condition? Would you say it is…?

整體來說，你認為自己的健康狀況是好還是差？

**[Read out 讀出]**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Excellent 極好 | 2. Very good 很好 | 3. Good 好 |
| 4. Fair 一般 | 5. Poor 差 |  |

**E6.** In the past four weeks, did you feel sick? 過去四個星期內，你有沒有身體不適？

1. Yes 有 5. No 沒有=> Skip to 跳至 E8

**E7.** In the past four week, did you consult a doctor of being sick?

過去四星期內，你是否因身體不適而看過醫生？

1. Yes 是 5. No 否

**E8.** In the past 12 months, were you admitted into hospital? 在過去12個月內你是否住過院？

1. Yes 是 5. No 否 => Skip to 跳至 E10

**Ask E8 coded 1 問E8碼1**

**E9.** In the past 12 months, how many times were you admitted into hospital?

你在過去12個月內住過幾次醫院？

**Note to enumerator:** A hospital transfer is counted as twice.

**訪員注意：**轉院計兩次

\_\_\_\_\_\_\_\_\_times 次 (1...50 times 次)

**E9a.** Were you admitted into a private hospital in the past 12 months?

你在過去12個月內是否住過私家醫院？

1. Yes 是 5. No 否

**E10. [MC] <Showcard 6>** Have you been diagnosed for any of the following diseases by a doctor (Practitioner of Western medicine)?

**【多選題】《出示卡片6》**你有沒有被醫生（西醫）診斷過你有以下任何一種疾病？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Cancer | 癌症 |
| 2. Diabetes mellitus | 糖尿病 |
| 3. High Blood Pressure | 高血壓 |
| 4. Heart Diseases | 心臟病 |
| 5. Stroke | 中風 |
| 6. Asthma | 哮喘 |
| 7. High Cholesterol | 膽固醇過高 |
| 8. Senile Dementia | 老人癡呆症（腦退化症） |
| 9. Arthritis | 關節炎 |
| 10. Eye Diseases  (Glaucoma, cataract, retinal detachment and etc.) | 眼疾 (青光眼、白內障、視網膜脫落症等) |
| 888. Not Applicable | 不適用 |

**E11.** In general, where do you mainly consult a doctor? 一般情況下，你主要在哪裡看醫生？

1. Clinics under government departments 政府診所

2. Clinics of private practitioners of Western medicine 私家西醫診所

3. Clinics of private practitioners of Chinese medicine 私家中醫診所

4. Clinics in Mainland China or Macao 中國內地或者澳門的診所

999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**E12.** In the past 12 months, did you purchase individual medical insurance (excluding medical insurances provided by employers)?

請問在過去12個月內，你有沒有購買「個人醫療保險」或者私人醫療保險（不包括任何由僱主提供的醫療保險）？

1. Yes 有 5. No 沒有

**E13.** In the past 12 months, did you purchase “Medical insurance scheme offered by employers” (including medical insurances provided by your employers or your family members’ employers)?

請問在過去12個月內，你有沒有購買「由僱主提供的醫療保險」計劃呢？（包括你或你家人的僱主提供給你的醫療保險）？

1. Yes 有 5. No 沒有 888. Not Applicable 不適用

**E14.** Did/ do you have a smoking habit previously and now? 你現在或者以前有沒有吸煙呢？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Never had 從來沒有  2. Previously had but not now 以前有，現在沒有 | => Skip to 跳至E16 |
| 3. Have smoking habit now but not daily 現在有時有  4. Smoke daily now 現在每天都有 | => Continue 續問 E15 |

**Ask E14 coded 3 or 4 問E14碼3 或4**

**E15.** On average how many cigarettes do you usually smoke per day?

請問你現在平均每日吸多少支煙？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ cigarette(s) a day 支

**Ask all 問所有人**

**E16.** Do you have a habit of consuming alcoholic drinks now? 請問你現在有飲酒的習慣嗎？

1. Yes 有 5. No 沒有=> Skip to 跳至F1 F1

**Ask E16 coded 1 問E16 碼1**

**E17.** How often do you have an alcoholic drink? 你現在多長時間喝一次酒？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Almost daily 幾乎每天 | 2. 3-4 times a week 每週3-4次 |
| 3. 1-2 times a week 每週1-2次 | 4. 1-2 times a month 每月1-2次 |
| 5. Less than once a month 每月不超過1次 |  |

F. Personal Feeling 個人感受

|  |
| --- |
| **Note to enumerator 訪員注意:**  Skip “F. Personal Feeling” if Individual questionnaire is answered by a proxy respondent.  如果個人問卷由其他人代答，可跳過F. 個人感受。 |

**F1.** **<Showcard 7>** Statements below describe about your life and personal feelings. Please say whether the following statements apply to yourself in a scale of 1 to 7. 1 refers to “Strongly disagree” while 7 refers to “Strongly Agree”.

**《出示卡片7》**以下是描述你對你的生活和個人的感受，請問你有幾同意呢？1是非常不同意，7是非常同意

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Strongly Disagree  非常  不同意 | Disagree  不同意 | Slightly disagree  有一點  不同意 | Neither agree or disagree  中立 | Slightly agree  有一點  同意 | Agree  同意 | Strongly Agree  非常同意 |
| **F1\_1.** I am satisfied with my life 我滿意自己的生活。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **F1\_2.** So far I have gotten the important things I want in life.  直到現在為止，我都能夠得到我在生活上希望擁有的重要東西。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **F1\_3.** In most ways my life is close to my ideal. 我的生活大致符合我的理想。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **F1\_4.** The conditions of my life are excellent. 我的生活狀況非常圓滿。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **F1\_5.** If I could live my life over, I would change almost nothing. 如果我能重新活過，差不多沒有什麼東西我想改變。 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

**F2** <**Showcard 7>** Subjective Happiness Scale **《出示卡片7》**自我性格評價

**F2\_1.** In general, I consider myself 總括而言，我認為我自己：

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Not a very happy person  不是一個非常開心的人 | | |  | A very happy person  是一個非常開心的人 | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

**F2\_2.** Compared to most of my peers, I consider myself 與大多數和我同年紀的人比較，我認為我比他們：

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Less happy  更不開心 | | |  | More happy  更開心 | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

**F2\_3.** Some people are generally very happy. They enjoy life regardless of what is going on, getting the most out of everything. To what extent does this characterization describe you?

有一些人通常很開心；無論遇到什麼事情，他們都能享受生命，活得精彩。以上句子能夠貼切地形容你嗎？

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Not at all  完全不能夠 | | |  | A great deal  完全能夠 | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

**F2\_4.** Some people are generally not very happy. Although they are not depressed, they never seem as happy as they might be. To what extent does this characterization describe you? 有一些人通常很不開心；儘管他們不常感到抑鬱，但是他們從來也不表現得特别開心。以上句子能夠貼切地形容你嗎？

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| A great deal  完全能夠 | | |  | Not at all  完全不能夠 | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator 訪員注意：**   * 1. Continue Immigrant module if respondent was born outside Hong Kong (A3 not coded 1 in Individual questionnaire). 如果受訪者在香港以外的地方出生（個人問卷A3題不是碼1），繼續問移民問卷。   2. Skip to Elderly module if respondent aged 60 or above (A1, Individual questionnaire) AND was born in Hong Kong (A3 coded 1). 如果受訪者個人問卷A1題為60歲或以上（1951年或以前出生）及於香港出生 (A3碼1)，跳至長者問卷。   3. For other respondents, please skip to “Respondent’s contact” and “Enumerator’s observation”. 其他跳至受訪者的聯絡資料及訪問員觀察部分。 |

**I. Immigration Module 移民**

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Only asks Immigrant module if respondent was born outside Hong Kong (A3 not coded 1 in Individual questionnaire).  **訪員注意：**如果受訪者不是在香港出生（個人問卷A3題不是碼1），繼續問移民問卷。 |

**Read out:** Below we would like to know more before your immigration to Hong Kong.

**訪員讀出：**下面，我們想了解一下你移民來香港之前的一些情況。

**I1. <Showcard 8>** How did you come to Hong Kong for settlement?

**《出示卡片8》**你透過哪一個途徑來港？

**Note to enumerator:** For Mainland residents, please clarify whether they were via One-way Permit scheme. They can come to Hong Kong for family reunion using two-way permit.

**訪員注意：**若是中國內地居民則強調是否為單程證，因為要與雙程證區分開，持雙程證的中國內地人士也可能為家庭團聚而來。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. One-way Permit/ Family reunion | 單程證／家庭團聚 | => Skip to 跳至I2 |
| 2. Two-way Permit/ Travel document | 雙程證／旅遊證件 | => Continue 續問I1\_1 |
| 3. Illegal emmigration | 偷渡 | => Skip to 跳至I2 |
| 4. Working visa | 工作簽證 |
| 5. Capital Investment Entrant Scheme | 投資移民 |
| 6. Refugee | 難民 |
| 7. Student visa | 來港就讀 |
| 999. Others (Please specify） | 其他（請說明） | => Continue 續問I1\_1 |

**Ask I1 coded 2 or 999 (Two-way Permit/ Travel document or Others)**

**問I1碼2或999 (「雙程證／旅遊證件」或「其他」)**

**I1\_1.** How long did you stay in Hong Kong in the past 12 months? 過去12個月內，你在香港居住的時間大約多長？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Less than 3 months (excluding 3 months) | 三個月以下（不包括三個月） |
| 2. 3 months to half a year (excluding half a year) | 三個月到半年（不包括半年） |
| 3. Half a year to 9 months (excluding 9 months) | 半年到九個月（不包括九個月） |
| 4. 9 months or above | 九個月或以上 |

**Ask all 問所有人**

**I2.** In what year and month did you come to Hong Kong to live? / When did you come to Hong Kong last time? 你是甚麼時候來香港／你最近一次來港是什麼時候？

\_\_\_\_\_\_\_ (year) 年\_\_\_\_\_\_\_ (month) 月

**I3.** Where did you come from? 從哪裡來？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. The mainland of China 中國內地 | => Continue 續問 I4 |
| 2. Macao 澳門  3. Taiwan 臺灣  999.Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | => Skip to 跳至 I5 |

**Ask I3 coded 1 (The mainland of China) 問I3碼1 (中國內地)**

**I4.** Where did you mainly live in China before coming to Hong Kong? (Province/ Direct-controlled municipalities/ Autonomous regions) 你來港前在內地哪個地方居住？（直轄市／自治區）

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 11. Beijing | 北京 | 34. Anhui | 安徽 | 50. Chongqing | 重慶 |
| 12. Tianjin | 天津 | 35. Fujian | 福建 | 51. Sichuan | 四川 |
| 13. Hebei | 河北 | 36. Jiangxi | 江西 | 52. Guizhou | 貴州 |
| 14. Shanxi | 山西 | 37. Shandong | 山東 | 53. Yunnan | 雲南 |
| 15. Nei Mongol | 內蒙古 | 41. Henan | 河南 | 54. Tibet | 西藏 |
| 21. Liaoning | 遼寧 | 42. Hubei | 湖北 | 61. Shaanxi | 陝西 |
| 22. Jilin | 吉林 | 43. Hunan | 湖南 | 62. Gansu | 甘肅 |
| 23. Heilongjiang | 黑龍江 | 44. Guangdong | 廣東 | 63. Qinghai | 青海 |
| 31. Shanghai | 上海 | 45. Guangxi | 廣西 | 64. Ningxia | 寧夏 |
| 32. Jiangsu | 江蘇 | 46. Hainan | 海南 | 65. Xinjiang | 新疆 |
| 33. Zhejiang | 浙江 |  |  |  |  |

**Ask all 問所有人**

**I5.** Was it a city, a town or a village? 來源地屬於城巿、城鎮還是農村？

**Note to enumerator:** City, town and village are defined by respondent himself/ herself.

**訪員注意：**城市、城鎮和農村的定義由被訪者判斷。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. City 城市 | 3. Town 城鎮 | 5. Village 農村 |

**I6.** Did you have a formal job\* (including farming) before coming to Hong Kong? 你來港之前是否曾經**正式工作**\*過（包括農村務農）？

**\*MUST Read out 訪員必須讀出：**

**“Formal job”** refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed as a full-time student. **「正式工作」**是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工。

1. Yes 是 5. 否 => Skip to 跳至 I9

|  |
| --- |
| **Note to enumerator訪員注意:**  Please note the followings after asking I6. 回答I6後，請留意以下事項：   1. Skip to I9 if respondent is aged 65 or above (A1, Individual questionnaire) AND are not in the labour force at the time of interview (C1 to C3 all coded 5).   如果受訪者個人問卷A1年齡為65歲或以上，而且沒有任何工作（即C1至C3全答碼5），跳至I9。   1. Skip to I13 if respondent was aged 14 or below when came to HK (Difference of A1 “Year of birth” and I2 “Year of immigration” ranges from 0 to 14).   如果受訪者來港時的年齡是14歲或以下 (即A1出生年份減去I2的來港年份等於0至14)，便可跳至I13。 |

Now would you please tell me more about your **last job before coming to Hong Kong**\*?

現在，想請你介紹**來港前的最後一份工作**\*的情況。

**Note to enumerator訪員注意：**

**“Last job before coming to Hong Kong”** refers to the last occupation respondent worked at the place of emigration before coming to Hong Kong.

**「來港前最近一份工作」**是指受訪者在移居香港前在外地所從事的最後一份工作。

For example, the respondent immigrated to Hong Kong from Sichuan in 1990. Before coming to Hong Kong, he has been working in a food manufacturing factory in Mainland China. He started as a worker (Occupation/ job title: Craft and related workers or Plant and machine operators and assemblers) and was promoted to the head of factory (Occupation/ job title: Managers and administrators). He later became “Shuji”, the chief of the factory (Occupation/ job title: Managers and administrators). That means his last occupation before coming to Hong Kong was Managers and administrators.

例如：受訪者於1990年從四川移居香港。來港前，他一直在中國內地一所食品工廠中工作，先由工人（職業／職位：工藝及有關人員或機台及機器操作員及裝配員）晉升為廠長（職業／職位：經理及行政人員），再晉升為書記（職業／職位: 經理及行政人員）。故此，他「來港前最近一份工作」的職業／職位是經理及行政人員。

**I7\_1.** What was the employment status of your last job before coming to Hong Kong?

你來港之前最後一份工作的僱傭身份是？

|  |  |
| --- | --- |
| 0. Farmer 農村務農 | => Skip to 跳至I7\_5 |
| 1. Employee 僱員 |  |
| 2. Outworker 外發工 |  |
| 3. Employer 僱主 |  |
| 4. Self-employed (hawker) 自僱人士（小販） |  |
| 5. Self-employed (others) 自僱人士（其他） |  |
| 6. Unpaid family worker 無酬家庭從業員 |  |

**I7\_2.** **<Showcard 4>** What was the title of your last job before coming to Hong Kong?

**《出示卡片4》**你來港之前最後一份工作的職位名稱是？

|  |  |
| --- | --- |
| 1.         Managers and administrators | 經理及行政人員 |
| 2.         Professionals | 專業人員 |
| 3.         Associate professionals | 輔助專業人員 |
| 4.         Clerical support workers | 文員 |
| 5.         Service and sales workers | 服務工作及商店銷售人員 |
| 6.         Skilled agricultural and fishery workers | 漁農業熟練工人 |
| 7.         Craft and related workers | 工藝及有關人員 |
| 8.         Plant and machine operators and assemblers | 機台及機器操作員及裝配員 |
| 9.         Elementary occupations | 非技術工人 |
| 10.      Military personnel | 軍人 |
| 11.      Occupations not classifiable | 不能分類的職業 |

**I7\_3.** Please give me more details about your last job before coming to Hong Kong.

請說明你來港之前最後一份工作：

|  |  |
| --- | --- |
| **Read out:**  **訪員必須讀出：** | **1) What was the exact job title? 職位名稱？** |
| **2) Which department you were working in? What did the company or organization you work for actually make or do? (Note to enumerator: Record the business nature of company/ department)**  **係咩部門／咩類型公司工作？（訪問員注意：要紀錄工作機構／部門及其業務性質）** |
| **3) What were the main tasks or duties you had to perform in that job? 工作職責係？**  **(Note to enumerator: Probe twice “Anything else?”, “Anything else?” 訪問員注意：要追問兩次【仲有呢？】【仲有呢？】)** |

**Note to enumerator: Record all the above 3 pieces of information.**

**訪員注意：請詳細紀錄以上三項資料。**

**Job title** 職位名稱**:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Nature of company/ department working** 工作機構/部門及其業務性質**:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Main job tasks/ duties** 工作職責**:**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ask I3 coded 1 (from Mainland China). Others skip to I7\_4a.**

**問I3碼1 (從中國內地來)，其他跳至I7\_4a**

**I7\_4.** What was the type of work unit “Danwei” of your last job before coming to Hong Kong? 你來港之前最後一份工作的工作單位性質是？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government agencies & organizations\* | 機關團體事業單位\* |
| 2. State-owned & State holding enterprises\* | 國有及國有控股企業\* |
| 3. Collectively-owned enterprises\* | 集體企業\* |
| 4. Individually-owned business\* | 個體工商戶\* |
| 5. Privately-owned enterprises\* | 私營企業\* |
| 6. Other types of work unit | 其他類型單位 |
| 999. Others (Please specify) | 其他 (請說明)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 888. Not Applicable | 不適用 |

**\*Term description 名詞解釋:**

**“Government agencies & organizations”** generally refers to government agencies, organizations under Communist Party of China and public sector organizations in mainland China. **「機關團體事業單位」**通俗來說是指內地的政府機構、共產黨組織、以及事業單位。

**“State-owned & State holding enterprises”** refers to enterprises governed and owned by the central government. **「國有及國有控股企業」**是指國家開辦營運的企業。

**“Collectively-owned enterprises”** refers to enterprises under the purview of local governments (mainly based in townships and villages) **「集體企業」**是指地方政府（主要要城鎮和鄉村）開辦營運的企業。

**“Individually-owned business”** refers to commercial activities undertaken in the form of “individual operation” or “family operation”. **「個體工商戶」**是指從事工商業經營的個人／家庭。

**“Privately-owned enterprises”** are by definition legal persons. They are established, invested and owned/ controlled by individuals as for-profit corporations by employing labour.

**「私營企業」**是指企業為法人，由個人設資、投資或控股，以僱用勞動為基拙的營利性經營組織。

**Ask I3 coded 2, 3 or 999 (not from Mainland China) 問I3 碼2,3或999 (不是從中國內地來)**

**I7\_4a.** Which type of organization you worked in your last job before coming to Hong Kong?

你來港之前最後一份工作的工作單位屬於？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government agency | 政府機構 |
| 2. Public body | 公營機構 |
| 3. Non-governmental organization/ Non-profit organization (NGO/ NPO) | 非政府機構／非牟利機構(NGO/NPO) |
| 4. Private company | 私人機構 |
| 888. Not Applicable | 不適用 |

**Ask all 問所有人**

**I7\_5.** Before coming to Hong Kong, did you have another formal job\* in other companies apart from this job? 請問你在來港之前，除了這份工作之外，你是否曾經在其他公司做過**正式工作\***？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工

1. Yes 是 => Skip to 跳至 I8\_1

5. No 否 => Skip to I9 if I7\_1 coded 0 “Agricultural worker”. Others continue I7\_6.

如 I7\_1 答碼0 (農村務農)，跳至 I9，其他續問I7\_6。

**Ask I7\_5 coded 5 but I7\_1 not coded 0 (i.e. Not Farmer)**

**問 I7\_5碼5，但I7\_1不是答碼0 (不是農村務農)**

**I7\_6.** Did you have a job promotion or change in that company? 請問你在這間公司是否曾經升職或轉職？

1. Yes 是 5. No 否=> Skip to 跳至 I9

In the following, we would like to know more about your **first formal job before coming to Hong Kong**. 以下，我們想了解有關你**來港前第一份正式工作**的信息。

**I8\_1.** In what year did you start your **first formal job\*** (including farming) before coming to Hong Kong? 請問你來香港之前第一份**正式工作**\*（包括農村務農）的開始時間？

**\*MUST Read out:** Formal job refers to a full-time or part-time job but excluding part-time or summer job performed as a full-time student.

**\*訪員必須讀出：**「正式工作」是指全職、兼職，但不包括全日制學生的兼職和暑期工。

**Note to enumerator:** “First formal job” means the first formal employment that respondent performed before immigrated to Hong Kong.

**訪員注意：**「第一份正式工作」是指受訪者在移居香港前在外地所從事的第一份正式工作。

For example, a respondent immigrated to Hong Kong from Sichuan in 1990. Before coming to Hong Kong, he has been working in a food manufacturing factory in Mainland China. He started as a worker (Occupation/ job title: Craft and related workers or Plant and machine operators and assemblers) and was promoted to the head of factory (Occupation/ job title: Managers and administrators). He later became “Shuji”, the chief of the factory (Occupation/ job title: Managers and administrators). That means his first formal occupation should be Craft and related workers or Plant and machine operators and assemblers. The time he started the first formal job should be the year he joined the food manufacturing factory.

例如：受訪者於1990年從四川移居香港。來港前，他一直在中國內地一所食品工廠中工作，先由工人（職業／職位：工藝及有關人員 或機台及機器操作員及裝配員）晉升為廠長（職業／ 職位：經理及行政人員），再晉升為書記（職業／職位: 經理及行政人員) 。故此，他「第一份正式工作」的職業／ 職位是工藝及有關人員或機台及機器操作員及裝配員。而他「第一份正式工作」的開始時間是他加入該所食品工廠的年份。

Year \_\_\_\_\_\_\_\_\_年

**I8\_2.** What was the employment status of your first job before coming to Hong Kong?

你來港之前第一份工作的僱傭身份是？

|  |  |
| --- | --- |
| 0. Farmer 農村務農 | => Skip to 跳至I9 |
| 1. Employee 僱員 |  |
| 2. Outworker 外發工 |  |
| 3. Employer 僱主 |  |
| 4. Self-employed (hawker) 自營作業者／自僱人士（小販） |  |
| 5. Self-employed (others) 自營作業者／自僱人士（其他） |  |
| 6. Unpaid family worker 無酬家庭從業員 |  |

**I8\_3. <Showcard 4>** What was the title of your first job before coming to Hong Kong?

**《出示卡片4》**你來港之前第一份工作的職位名稱是？

|  |  |
| --- | --- |
| 1.         Managers and administrators | 經理及行政人員 |
| 2.         Professionals | 專業人員 |
| 3.         Associate professionals | 輔助專業人員 |
| 4.         Clerical support workers | 文員 |
| 5.         Service and sales workers | 服務工作及商店銷售人員 |
| 6.         Skilled agricultural and fishery workers | 漁農業熟練工人 |
| 7.         Craft and related workers | 工藝及有關人員 |
| 8.         Plant and machine operators and assemblers | 機台及機器操作員及裝配員 |
| 9.         Elementary occupations | 非技術工人 |
| 10.      Military personnel | 軍人 |
| 11.      Occupations not classifiable | 不能分類的職業 |

**I8\_4.** Please give me more details about your first job before coming to Hong Kong. 請說明你來港之前第一份工作：

|  |  |
| --- | --- |
| **Read out:**  **訪員必須讀出：** | **1) What was the exact job title? 職位名稱？** |
| **2) Which department you were working in? What did the company or organization you work for actually make or do? (Note to enumerator: Record the business nature of company/ department)**  **係咩部門／咩類型公司工作？（訪問員注意：要紀錄工作機構／部門及其業務性質）** |
| **3) What were the main tasks or duties you had to perform in that job? 工作職責係？**  **(Note to enumerator: Probe twice “Anything else?”, “Anything else?” 訪問員注意：要追問兩次【仲有呢？】【仲有呢？】)** |

**Note to enumerator: Record all the above 3 pieces of information.**

**訪員注意：請詳細紀錄以上三項資料。**

**Job title** 職位名稱**:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Nature of company/ department working** 工作機構/部門及其業務性質**:**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Main job tasks/ duties** 工作職責**:**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Below we are interested to know more about your new arrival in Hong Kong in the first 6 months. 以下我們想了解你來港頭6個月的情況。

**I9.** Did you seek for a job in the first 6 months when you arrived in Hong Kong?

你剛到香港的頭6個月有沒有嘗試找工作？

1. Yes 有　　　　　　　　　　　5. No 沒有 => Skip to 跳至 I13

**I10.** Did you successfully get a job at the end? 請問你後來有沒有找到工作？

1. Yes 有　　　　　　　　　　　5. No 沒有 => Skip to 跳至 I13

**I11.** Approximately, how long did you spend on successfully securing your first job in Hong Kong? 請問你大約用了多長時間才找到第一份工作？

**Note to enumerator:**  Less than a month will be counted as one month time.

**訪員注意：**不滿一個月的按一個月計算

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ month(s) 個月

**I12.** What was the major channel of finding your first job?

請問你主要是通過什麼途徑找到第一份工作的？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government assistance schemes | 政府援助計畫 |
| 2. NGO assistance schemes | NGO 民間機構援助計畫 |
| 3. Seek work by myself | 自己尋找工作 |
| 4. Referral by friends or relatives | 親友介紹 |
| 999. Others (Please specify) | 其他 (請說明)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**I13.** What was your main financial support in the first 6 months when you arrived in Hong Kong? 你剛到香港的頭6個月主要生活來源是？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Wage | 工資 |
| 2. Government assistance | 政府援助 |
| 3. Assistance from friends or relatives | 親友援助 |
| 4. Assistance from Family members | 家人 |
| 5. My saving | 本人積蓄 |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**I14.** What was your level of proficiency in Cantonese in the first 6 months when you arrived in Hong Kong?剛到香港的頭6個月，你廣東話的熟練程度是？

**[Read out 讀出]**

1. Not proficient at all 非常不熟練 2. Not proficient 不熟練 3. Fair 一般

4. Proficient 熟練 5. Very Proficient 非常熟練

**I15.** Which district did you live in in the first 6 months when you arrived in Hong Kong?

你剛到香港的頭6個月居住在哪一區？

**Note to enumerator:** Here refers to the district that you lived for the longest period.

**訪員注意：**指居住時間最長的地區

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Hong Kong Island 香港島** | **Kowloon 九龍** | **New Territories 新界** |
| 1. Central & Western District  中西區 | 5. Kowloon City District  九龍城區 | 10. North District  北區 |
| 2. Eastern District  東區 | 6. Sham Shui Po District  深水埗區 | 11. Sai Kung District  西貢區 |
| 3. Southern District  南區 | 7. Yau Tsim Mong District  油尖旺區 | 12. Shatin District  沙田區 |
| 4. Wan Chai District  灣仔區 | 8. Wong Tai Sin District  黃大仙區 | 13. Tai Po District  大埔區 |
|  | 9. Kwun Tong District  觀塘區 | 14. Islands District  離島區 |
|  |  | 15. Kwai Tsing District  葵青區 |
|  |  | 16. Tsuen Wan District  荃灣區 |
|  |  | 17. Tuen Mun District  屯門區 |
|  |  | 18. Yuen Long District  元朗區 |

**I16.** Who provided you a quarter to live during the first 6 months in Hong Kong?

你剛到香港的頭6個月居住的房屋由誰提供？

**Note to enumerator:** Here refers to the quarter that you lived for the longest period.

**訪員注意：**指居住時間最長的地方

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Quarter purchased by you or your family members | 自己或家庭成員購買 |
| 2. Quarter rented by you or your family members | 自己或家庭成員租住 |
| 3. Quarter provided by employers (including school quarters) | 由僱主提供的（包括學校宿舍） |
| 4. Quarter provided by friends or relatives | 由親友提供的 |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明）＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_ |

**I17.** What was the type of quarter that you lived in the first 6 months in Hong Kong?

你剛到香港的頭6個月居住的房屋類型是？

|  |
| --- |
| 1. Quarters in Housing Authority/ Housing Society Rental Flats   房屋委員會／房屋協會公營租住房屋（公屋） |
| 1. Subsidized Sale Flats in Housing Authority/ Housing Society   房屋委員會／房屋協會資助出售單位（居屋／夾屋） |
| 1. Quarters in Private Residential Blocks 私人住宅單位 |
| 1. Modern Village Houses, Villas, Bungalows\*, Simple Stone Structures and Traditional Village Houses (\*Term description: Bungalows refer to individual houses of one-storey)   新型村屋、別墅、平房\*、簡單石屋、傳統村屋 (**\*名詞解釋**：平房指的是一層獨立的房屋) |
| 1. Staff Quarters 員工宿舍 |
| 1. Temporary housing 臨時房屋 |

**I18.** What was the living arrangement in the first 6 months when you arrived in Hong Kong?

你剛到香港的頭6個月的居住狀況？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Living alone | 獨居 |
| 2. Living with my family members | 與家庭成員同住 |
| 3. Living in a friend’s or relative’s home | 自己住在其他親友家中 |
| 4. Living in a friend’s or relative’s home with my family members | 自己及與家庭成員居住在親友家中 |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明）＿＿＿＿＿＿\_\_\_\_\_ |

**I19.** **[MC]** Did you use any support services provided by the government or non-governmental organizations in the first 6 months when you arrived in Hong Kong?

**【多選題】**你剛到香港的頭6個月有沒有參加過由政府或社會福利機構提供的支援服務？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Vocational training courses | 職業技能培訓 |
| 2. Cantonese learning courses | 廣東話學習班 |
| 3. English learning courses | 英語學習班 |
| 4. Application for financial and material assistance | 申請任何經濟及物資援助 |
| 5. Did not use any support services | 沒有參加任何支援服務 |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator 訪員注意：**   1. Continue Elderly module if respondent is aged 60 or above (A1, Individual questionnaire). 如果受訪者個人問卷A1題為60歲或以上，續問長者問卷。 2. Others skip to “Respondent’s contact” and “Enumerator’s observation”.   其他跳至受訪者聯絡資料及訪問員觀察。 |

**EA. Elderly Module 長者**

|  |
| --- |
| **Note to enumeraotr:** Continue Elderly Module if respondent is aged 60 or above (A1, Individual questionnaire).  **訪員注意：**如果受訪者個人問卷A1題為60歲或以上，繼續問長者問卷。 |

**EA1.** In each of the following activities, are you able to **perform independently**\*?

下列基本活動是否能**自理／獨立處理**\*？

**\*Term description: “**Perform independently” means that a person needs no assistance or supervision at any part of the task.

**\*名詞解釋：**「自理／獨立處理」的意思指不需要他人協助。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Yes 是** | **No 否** |
| **EA1\_1.** Get in and out the bed 上落床 | 1 | 5 |
| **EA1\_2.** Transferring between a chair 坐立 | 1 | 5 |
| **EA1\_3.** Mobility 行走 | 1 | 5 |
| **EA1\_4.** Dressing 穿衣 | 1 | 5 |
| **EA1\_5.** Feeding 飲食 | 1 | 5 |
| **EA1\_6.** Toileting 上廁所 | 1 | 5 |
| **EA1\_7.** Bathing 洗澡 | 1 | 5 |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Skip to EA4 if EA1\_1 to EA1\_7 all coded 1 “Yes”.  Continue to ask EA2 and EA3 if either one of the above questions coded 5 “No”.  **訪員注意：**若以上答案全部回答「1.是」，跳至EA4；如有其中一題回答「5.否」，則必須回答EA2及EA3。 |

**Ask EA2 to EA3\_1 if either one question from EA1\_1 to EA1\_7 coded 5 “No”.**

**EA2至EA3\_1：問EA1\_1至1\_7，其中一題答碼5 (否)**

**EA2.** Why you are unable to perform the task(s) independently? 不能自理的具體原因是什麼？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EA3.** Who is the major caregiver? 主要照顧人是誰？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Family member 家庭成員 | => Continue EA3\_1 續問 EA3\_1 |
| 2. Domestic helper or caretaker 保姆或傭人  3. Social service worker 社會服務人士  999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | => Skip to EA4 跳至EA4 |

**EA3\_1.** Respondent ID (3-digit) of main caregiver 主要照顧人的個人編號 **(T2, Family questionnaire家庭問卷表T2)**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ask all 問所有人**

**EA4.** Are you able to perform each of the following tasks in your daily living? 下列日常生活是否能獨立處理？

**Note to enumerator:** Here concerns whether the respondent has the ability to manage or not but not whether they have performed it or not.

**訪員注意：**受訪者是否有能力處理，而非有沒有做以下事務。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Yes 是** | **No 否** |
| **EA4\_1.** Meal preparation煮食 | 1 | 5 |
| **EA4\_2.** Ordinary house work (e.g. do laundry, house cleaning) 處理家務（例如洗衣服、打掃衛生等） | 1 | 5 |
| **EA4\_3.** Managing finance 處理銀錢／管理財物 | 1 | 5 |
| **EA4\_4.** Managing medications 食藥 | 1 | 5 |
| **EA4\_5.** Phone use 使用電話 | 1 | 5 |
| **EA4\_6.** Shopping購物 | 1 | 5 |
| **EA4\_7.** Transportation 乘搭交通工具 | 1 | 5 |

**EA5.** Do you need any assistance from others in your daily living? 日常生活是否有人提供幫助？

1. Yes 有 5. No沒有 => Skip to跳至EA7

**EA6.** Who is the major caregiver that provides you with assistance? 提供幫助的人主要是誰？

1. Family member 家庭成員 => Continue EA6\_1 跳至EA6\_1

2. Domestic helper or caretaker 保姆或傭人

3. Social service worker 社會服務人士

999. Others (Please specify) 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**EA6\_1.** Respondent ID (3-digit) of the major caregiver主要提供幫助的家庭成員的個人編號: **(T2, Family questionnaire家庭問卷表T2):** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Ask EA7 if Individual questionnaire is answered by a proxy respondent (A0\_1 coded 5). If A0\_1 coded 1, record code 1 “Yes” in EA7.  **訪員注意：**如果個人問卷由其他人代答（個人問卷A0\_1答碼5），問EA7。如A0\_1答碼1， EA7請填1.是。 |

**EA7.** Are you able to recall what had happened five minutes ago? 是否能記起五分鐘之前發生的事情？

1. Yes 是 5. No 否

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** After completing the Elderly module, skip to “Respondent’s contact” and “Enumerator’s observation”.  **訪員注意：**完成長者問卷後，跳至受訪者的聯絡資料及訪問員觀察部分。 |

**Respondent’s contact 受訪者聯絡資料**

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** If Family and Individual questionnaires are answered by the same respondent, please skip asking his/ her mobile contact and email address.  **訪員注意：**如果回答家庭問卷及個人問卷是同一人，可跳問手提電話及電郵地址。 |

We ask for respondent’s contact for the following reasons. 詢問受訪者的聯絡方式是為了：

1. Questionnaire quality check 問卷複檢
2. This research is a longitudinal study. Respondents will be visited a year later.

本研究是一項追蹤調查，要在一年後再訪問受訪者

1. For lucky draw purpose: Respondent can enter the lucky draw with each contact number provided. (Enumerator please distributes the Lucky Draw Note with details of the license no. and prizes to respondent)
2. 抽獎：用電話號碼抽獎﹝抽獎牌號碼及獎品清單可以發給受訪者﹞

Mobile number of respondent被訪者的手提電話: |\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|-|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|\_\_|

Email address of respondent被訪者的電郵地址: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

When we contact you next time, can we call you (Respondent name in T1, Family questionnaire)?

請問如果我們下次再聯絡你，稱呼你為（受訪者在同住家庭成員表中的姓名），可以嗎?

1. Yes 可以

5. No 不可以=> **Read out:** What would you like to be addressed?

**訪員讀出**：那麼我們應該怎樣稱呼你：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Will you move home during the next six months? 請問你未來6個月會搬家嗎？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Yes 會 | 5. No 不會 |

**Enumerator’s Observation 訪問員觀察**

**G1. [MC]** How many family members are on site during interview? **[Record respondent ID (3-digit) listed in T2 in Family questionnaire**] **【多選題】**訪問時，有哪幾位家庭成員在場？（家庭問卷表T2的個人編號）

**Note to enumerator:** Any family members present in the quarter at that time will be counted as “On site”. **訪員注意：**在該單位的家庭成員都算作「在場」。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Member (1) on site | 在場成員 (1): | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Member (2) on site | 在場成員 (2): | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Member (3) on site | 在場成員 (3): | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Member (4) on sit | 在場成員 (4): | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Member (5) on site | 在場成員 (5): | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Member (6) on site | 在場成員 (6): | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 999. No family members on site | 沒有家庭成員在場 |  |

**G2.** **[MC]** Apart from family members, who else are on site during interview?

**【多選題】**訪問時，除了家庭成員外有誰在場？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Friends or relatives | 親友 |
| 2. Fieldwork supervisor | 訪問主任 |
| 3. Neighbour | 鄰居 |
| 4. Others (including maid) | 其他人（包括傭人） |
| 999. No other persons on site | 沒有其他人在場 |

**G3.** Enumerator’s comments on respondents in the following aspects

訪問員對受訪者的觀察和評價

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Very Bad  很差 |  |  |  |  |  | Very Good  很好 |
| **G3\_1.** Comprehensive ability of respondent 受訪者的理解能力 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **G3\_2.** Language ability of respondent  受訪者的語言表達能力 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **G3\_3.** Cooperativeness of respondent  受訪者的合作程度 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **G3\_4.** Appearance of respondent  受訪者的外貌 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Very low  很低 |  |  |  |  |  | Very high  很高 |
| **G3\_5.** Interest in research  受訪者對調查的興趣 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **G3\_6.** Doubtfulness about research  受訪者對調查的疑慮 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| **G3\_7.** Reliability of respondent’s responses  受訪者回答的可信程度 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

**- End of Individual questionnaire –**

**- 個人問卷完 -**

**Child 子女問卷**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sample ID**  **樣本編號** |  | **Household ID**  **家庭序號** |  |
| **Address**  **地址** |  | | |
| **Enumerator No.**  **訪員編號** |  | **Date of interview**  **訪問日期**  (dd/mm/yyyy) |  |
| **Time begun**  (in 24 hour)  **開始時間**  (24小時制) |  | **Time ended**  (in 24 hour)  **結束時間**  (24小時制) |  |

|  |
| --- |
| **Note to enumerator:** Ask Child module if there are under-age **(A2\_2 aged 0 to 14 in Table T1)** **co-residing family members** **(A2\_7 coded 1 in Table T1) in the interviewed family.**  **訪員注意：**如果受訪家庭有**同住家庭成員(表T1，A2\_7碼1)** 是未成年子女(**表1，A2\_2題是0至14歲)**，需要回答子女問卷。  Enumerator should interview children’s parents (must be the major caregiver) for Child module. 子女問卷必須由家長（必須是主要照顧人）代答。 |

**Interview record of CO1, CO2 and CA0 訪問記錄 CO1 至CO2，CA0題**

**CO1.** Respondent ID (3-digit) of under-age child 未成年子女的個人編號 **(T2, Family questionnaire家庭問卷表T2)**: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**CO2.** Age of this under age child未成年子女年齡: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ years old 歲

**Note to enumerator:** Records A1 with reference to the answer of A2\_2 in Family questionnaire. **訪員注意：**請參考**家庭問卷 A2\_2** 答案。

**CA0.** Respondent ID (3-digit) of proxy respondent代答人的個人編號：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Note to enumerator:** Enumerator please records the answer by observation. It is not necessary to ask the respondent. The proxy respondent should be one of the parents of their 0-14 years old under-age child (must be the major caregiver).

**訪員注意：**訪問觀察，由訪員獨自回答，無需受訪者參與。請選擇代答0-14歲未成年子女的家長（必須是主要照顧人）

**CA1.** Body characteristics of your child 孩子的身體基本特徵是

**CA1a.** Child’s birth weight 孩子出生時的體重

\_\_\_\_\_\_\_ lb 磅 OR 或 \_\_\_\_ kg 公斤

**CA1b.** Child’s current weight 孩子現在的體重

\_\_\_\_\_\_\_ lb 磅 OR 或 \_\_\_\_ kg 公斤

**CA2.** Child’s place of birth 孩子的出生地

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Hong Kong | 香港 | => Skip to 跳至CA6 |
| 2. The mainland of China | 中國內地 | => Continue 續問 CA2SP |
| 3. Macao | |  | | --- | | 澳門 | | => Skip to 跳至CA3 |
| 4. Taiwan | 臺灣 |
| 5. Japan | 日本 |
| 6. Other Asian countries | 其他亞洲國家 |
| 7. Europe | 歐洲 |
| 8. North America | 北美 |
| 9. Australia or New Zealand | 澳洲或新西蘭 |
| 999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |

**Ask CA2 coded 2 (born in the mainland of China) 問CA2碼2 (中國內地出生)**

**CA2SP.** Where was your child born in Mainland China? 請問孩子在中國內地甚麼地方出生？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Province (Direct-controlled municipalities/ Autonomous regions) 省（直轄市／自治區）

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 11. Beijing | 北京 | 34. Anhui | 安徽 | 50. Chongqing | 重慶 |
| 12. Tianjin | 天津 | 35. Fujian | 福建 | 51. Sichuan | 四川 |
| 13. Hebei | 河北 | 36. Jiangxi | 江西 | 52. Guizhou | 貴州 |
| 14. Shanxi | 山西 | 37. Shandong | 山東 | 53. Yunnan | 雲南 |
| 15. Nei Mongol | 內蒙古 | 41. Henan | 河南 | 54. Tibet | 西藏 |
| 21. Liaoning | 遼寧 | 42. Hubei | 湖北 | 61. Shaanxi | 陝西 |
| 22. Jilin | 吉林 | 43. Hunan | 湖南 | 62. Gansu | 甘肅 |
| 23. Heilongjiang | 黑龍江 | 44. Guangdong | 廣東 | 63. Qinghai | 青海 |
| 31. Shanghai | 上海 | 45. Guangxi | 廣西 | 64. Ningxia | 寧夏 |
| 32. Jiangsu | 江蘇 | 46. Hainan | 海南 | 65. Xinjiang | 新疆 |
| 33. Zhejiang | 浙江 |  |  |  |  |

**Ask CA2 not coded 2 (born outside Hong Kong) 問CA2不是碼2 (不是在香港出生)**

**CA3.** In what year did your child come to Hong Kong? 孩子是哪一年來香港？

Year \_\_\_\_　　　 年

=> Skip to CA6 if CA2 coded 3-9 or 999 (not born in Mainland China). 如果CA2答碼3-9或999 (不是中國內地出生)，跳至CA6

Please tell us more about your child’s education before coming to Hong Kong

以下想了解孩子遷來香港之前最後的教育情況。

**CA4\_1-CA5\_3: Ask CA2 coded 2 (born in Mainland China) 只問CA2 碼2 (中國內地出生)**

**CA4\_1.** What was the level of education your child attended before coming to Hong Kong?

遷來香港之前孩子上學到哪一個程度？

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. No schooling | 還沒有上學 | =>Skip to 跳至CA6 |
| 2. Kindergarten/ Child-care center/ Pre-school class | 幼兒園／托兒所／學前班 |
| 3. Primary 1 | 小學一年級 | => Continue 續問CA4\_2 |
| 4. Primary 2 | 小學二年級 |
| 5. Primary 3 | 小學三年級 |
| 6. Primary 4 | 小學四年級 |
| 7. Primary 5 | 小學五年級 |
| 8. Primary 6 | 小學六年級 |
| 9. Junior secondary 1 | 初中一年級 |
| 10 Junior secondary 2 | 初中二年級 |
| 11. Junior secondary 3 | 初中三年級 |
| 12. Senior secondary 1 | 高中一年級 |
| 13. Senior secondary 2 | 高中二年級 |
| 14. Senior secondary 3 | 高中三年級 |
| 999. Others\*(Please specify) | 其他\*（請說明） | => Skip to 跳至CA6 |

[\*Including vocational training courses e.g. Vocational high school, Secondary technical school 包括職業訓練的課程，例如中專、職業高中]

**CA4\_2.** Did your child study in a “key school” before coming to Hong Kong?

遷來香港之前孩子就讀的是否重點學校？

1. Yes 是 3. 否 5. No such classification不分重點

**CA4\_3.** Before coming to Hong Kong, would you say your child’s academic performance in class was…遷來香港之前孩子的學習成績在班上屬於：

**[Read out 讀出]**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Very good 很好 | 2. Good 較好 | 3. Fair 中等 |
| 4. Bad　稍差 | 5. Very bad 差 |  |

**CA4\_4.** Did your child repeat studying the same level of education before coming to Hong Kong? 遷來香港之前孩子是否留過級（或重讀）？

1. Yes 是 5. No 否

Below will ask about your child’s education right after his/ her arrival in Hong Kong.

我們還想問一下遷來香港之後孩子最早的教育情況。

**CA5\_1.** What was the level of education did your child attend right after his/her arrival in Hong Kong? 剛到香港時，孩子上哪一個年級？

**Note to enumerator:** “Others” includes Diploma / Certificate courses of vocational training.

**訪員注意：**「其他」包括職業訓練的文憑或證書課程。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. No schooling | 還沒有上學 | =>Skip to 跳至CA6 |
| 2. Kindergarten/ Child-care center/ Pre-school class | 幼兒園／托兒所／學前班 |
| 3. Primary 1 | 小學一年級 | => Continue 續問CA5\_2 |
| 4. Primary 2 | 小學二年級 |
| 5. Primary 3 | 小學三年級 |
| 6. Primary 4 | 小學四年級 |
| 7. Primary 5 | 小學五年級 |
| 8. Primary 6 | 小學六年級 |
| 9. Junior secondary 1 | 初中一年級 |
| 10 Junior secondary 2 | 初中二年級 |
| 11. Junior secondary 3 | 初中三年級 |
| 12. Senior secondary 1 | 高中一年級 |
| 13. Senior secondary 2 | 高中二年級 |
| 14. Senior secondary 3 | 高中三年級 |
| 999. Others\*(Please specify) | 其他\*（請說明） | => Skip to 跳至CA6 |

**CA5\_2.** What type of school your child attended right after his/her arrival in Hong Kong?

剛到香港時，孩子就讀的學校類型是：

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government Schools\* | 官立\* |
| 2. Aided/ Subsidized Schools\* (including those run by religious organizations) | 資助／津貼\*（包括教會學校） |
| 3. Private Schools\* | 私立\* |
| 4. Direct Subsidy Scheme Schools\* | 直資\* |
| 5. English Schools Foundation (ESF)\* | 英基\* |
| 6. Other International Schools\* | 其他國際學校\* |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**\*Term Description \*名詞解釋:**

**Government Schools:** Run by the HKSAR Government. **「官立」**辦學團體為香港政府。

**Aided/ Subsidized Schools:** Schools collect tuition fee from pupils and receive government funding at the same time. **「資助／津貼」**指學校在收取學費同時，亦接受政府資助的學校。

**Private Schools:** Schools are maintained by relying on pupils’ tuition fees. They have freedom and flexibility in student admission.

**「私立」**依靠學生的學費來維持學校運營，校方有權自主選擇生源的學校。

**Direct Subsidy Scheme (DSS) Schools:** Non-government schools receive subsidizes from the Hong Kong Government under Direct Subsidy Scheme. Compared to government schools and aided/ subsidized schools, DSS schools can enjoy more freedom to decide on their curriculum, fees and entrance requirements.

**「直資」**接受香港政府直接資助計劃資助的非官立學校。相對官立和資助學校，直資學校享有較大自由度，可自行訂定符合基本教育標準的課程、學費及入學資格。

**ESF:** English Schools Foundation (ESF) is a non-profit education organization and was established by the government ordinance “Education Policy” in 1965. Not like DSS Schools, Aided/ Subsidized Schools or Government Schools, the ESF receives an on-going subsidy (called “subvention”) from the Hong Kong Government. The ESF aims at providing a “modern liberal education” to youth using English. It first started for expatriates in Hong Kong. Nowadays, over 70% of their students have parents who are permanent residents of Hong Kong.

**「英基」**即英基學校協會（English Schools Foundation，ESF），是香港的非牟利教育組織。雖然有政府特別資助，但不是一般直資、津貼或官立學校。根據香港政府於1965年《教育政策白皮書》的建議，於1967年成立。英基旨在提供「以英語為媒介而能使青少年從中受惠的現代通才教育」，原先對象為駐港外籍人士，但時至今日，超逾7成學生的家長是香港永久居民。

**Other International Schools:** Apart from ESF, International schools mainly aim to meet the education demand from non-Chinese speaking students.

**「其他國際學校」**英基學校以外的、主要為非以中文為母語的兒童提供教育的學校。

**CA5\_3.** Upon his/ her arrival in Hong Kong, how would you describe your child’s academic performance in class? 剛到香港時，孩子的學習成績在班上屬於：

**[Read out 讀出]**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Very good 很好 | 2. Good 較好 | 3. Fair 中等 |
| 4. Bad　稍差 | 5. Very bad 差 |  |

**Ask all 問所有人**

**CA6.** In what level is your child studying now? 孩子目前上學到哪一個程度？

**Note to enumerator:** “Others” includes Diploma/ Certificate courses of vocational training.

**訪員注意：**「其他」包括職業訓練的文憑或證書課程。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. No schooling | 還沒有上學 | =>Skip to 跳至CA8 |
| 2. Kindergarten/ Child-care center/ Pre-school class | 幼兒園／托兒所／學前班 |
| 3. Primary 1 | 小學一年級 | => Continue 續問CA7\_1 |
| 4. Primary 2 | 小學二年級 |
| 5. Primary 3 | 小學三年級 |
| 6. Primary 4 | 小學四年級 |
| 7. Primary 5 | 小學五年級 |
| 8. Primary 6 | 小學六年級 |
| 9. Junior secondary 1 | 初中一年級 |
| 10 Junior secondary 2 | 初中二年級 |
| 11. Junior secondary 3 | 初中三年級 |
| 12. Senior secondary 1 | 高中一年級 |
| 13. Senior secondary 2 | 高中二年級 |
| 14. Senior secondary 3 | 高中三年級 |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明） | => Skip to 跳至CA8 |

Below please tell us more about the learning status of your child now.

下面我們想瞭解以下您孩子目前的學習情況。

**CA7\_1.** What type of school your child is studying now?

請問你孩子目前就讀的學校類型是：

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Government Schools\* | 官立\* |
| 2. Aided/ Subsidized Schools\* (including those run by religious organizations) | 資助／津貼\*（包括教會學校） |
| 3. Private Schools\* | 私立\* |
| 4. Direct Subsidy Scheme Schools\* | 直資\* |
| 5. English Schools Foundation (ESF)\* | 英基\* |
| 6. Other International Schools\* | 其他國際學校\* |
| 999. Others (Please specify) | 其他（請說明） \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**\*Term Description 名詞解釋:**

**Government Schools:** Run by the HKSAR Government. **「官立」**辦學團體為香港政府。

**Aided/ Subsidized Schools:** Schools collect tuition fee from pupils and receive government funding at the same time. **「資助／津貼」**指學校在收取學費同時，亦接受政府資助的學校。

**Private Schools:** Schools are maintained by relying on pupils’ tuition fees. They have freedom and flexibility in student admission.

**「私立」**依靠學生的學費來維持學校運營，校方有權自主選擇生源的學校。

**Direct Subsidy Scheme (DSS) Schools:** Non-government schools receive subsidizes from the Hong Kong Government under Direct Subsidy Scheme. Compared to government schools and aided/ subsidized schools, DSS schools can enjoy more freedom to decide on their curriculum, fees and entrance requirements.

**「直資」**接受香港政府直接資助計劃資助的非官立學校。相對官立和資助學校，直資學校享有較大自由度，可自行訂定符合基本教育標準的課程、學費及入學資格。

**ESF:** English Schools Foundation (ESF) is a non-profit education organization and was established by the government ordinance “Education Policy” in 1965. Not like DSS Schools, Aided/ Subsidized Schools or Government Schools, the ESF receives an on-going subsidy (called “subvention”) from the Hong Kong Government. The ESF aims at providing a “modern liberal education” to youth using English. It first started for expatriates in Hong Kong. Nowadays, over 70% of their students have parents who are permanent residents of Hong Kong.

**「英基」**即英基學校協會（English Schools Foundation，ESF），是香港的非牟利教育組織。雖然有政府特別資助，但不是一般直資、津貼或官立學校。根據香港政府於1965年《教育政策白皮書》的建議，於1967年成立。英基旨在提供「以英語為媒介而能使青少年從中受惠的現代通才教育」，原先對象為駐港外籍人士，但時至今日，超逾7成學生的家長是香港永久居民。

**Other International Schools:** Apart from ESF, International schools mainly aim to meet the education demand from non-Chinese speaking students.

**「其他國際學校」**英基學校以外的、主要為非以中文為母語的兒童提供教育的學校。

How would you describe your child’s academic performance in **[Read out subject in CA7\_2a to CA7\_2c]** in class? 孩子的 **[讀出CA7\_a至CA7\_c的科目名稱]** 學習成績在班上屬 於…？

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Enumerator reads out 5 options**  **訪員讀出5個選項** | | | | |
| **Very good**  **很好** | **Good**  **較好** | **Fair**  **中等** | **Bad**  **稍差** | **Very bad**  **差** |
| **CA7\_2a.** Chinese 中文 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA7\_2b.** Mathematics 數學 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| **CA7\_2c.** English 英文 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |

**CA7\_3.** On average in a week, how many hours a day (including weekend) do adults in the family (including parents and other family members) spend on helping your child in study?

家裡的成年人（包括父母和其他家人）一周內（包括週末）平均每天輔導孩子學習的時間有多少？

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ hour(s) a day 每天…小時

**CA7\_4.** Is your child attending any **tutorial classes\*** at your own expense? 請問孩子目前是否有上自費的**補習班\***？

**Term description:** “Tutorial classes” refer to academically-oriented tutorial classes.

**名詞解釋：**「補習班」是指學習類的輔導班。

1. Yes 是 5. No 否

**CA7\_5.** Is your child attending any interest classes at your own expense? 請問孩子目前是否有上自費的興趣班\*

**Term description: “**Interest classes” refer to talent training classes ranging from cultural topics to special classes.

**名詞解釋：**「興趣班」是指才藝類的輔導班。

1. Yes 是 5. No 否

**CA8.** What level of education do you expect your child to complete? 你希望孩子將來最少要達到哪一個教育程度？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Primary school | 小學 |
| 2. Secondary 3 (Lower Secondary) | 中三（初中） |
| 3. Secondary 5 | 中五 |
| 4. Secondary 7 | 中七 |
| 5. New Senior Secondary | 新高中 |
| 6. Post-Secondary (excluding degree courses) | 專上教育（不包括大學） |
| 7. First degree | 大學 |
| 8. Master degree | 碩士 |
| 9. Doctor degree | 博士 |

**CA9.** Overall speaking, would you say your child’s health condition has on the whole been…

總體而言，你認為孩子目前的健康狀況如何？

**[Read out 讀出]**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. Very good 很好 | 2. Good 好 | 3. Fair 一般 |
| 4. Bad 不太好 | 5. Very bad 很不好 |  |

**CA10\_1.** Last year how often did your child consult a doctor? 去年孩子平均多長時間去看一次醫生？

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Never 沒有看過醫生 | 2. Once a year 一年一次 |
| 3. Once half a year 半年一次 | 4. Once every three months 三個月一次 |
| 5. Once every two months 兩個月一次 | 6. Once a month 一個月一次 |
| 7. More than once a month 一個月多於一次 |  |

**CA10\_2.** Last year was your child admitted into hospital? 去年孩子是否因病住過院？

1. Yes 是 5. No 否 = => Skip to跳至CA10\_4

**CA10\_3.** So during this hospital stay, what was the most serious illness did your child suffer? (Please probe and write down the name of the illness)

最嚴重的一次是因為什麼病（請說明病名）

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**CA10\_4. [MC]** What languages /dialects does your child usually speak at home?

**【多選題】**請問孩子在家中主要用哪種語言／方言？

**MUST read out:** Please start from the most commonly used one. 1 refers to the most commonly used, 2 refers to the second commonly used and so on.

**訪員讀出：**請由最常用的開始回答，1為最常用，2為第二常用，如此類推。

|  |
| --- |
| \_\_\_\_ 1. Cantonese 廣東話 |
| \_\_\_\_ 2. Chiu Chau 潮州話 |
| \_\_\_\_ 3. Sze Yap (e.g. Toi Shan, Hoi Ping, San Shui, Yan Ping)  四邑話（如臺山、開平、三水、恩平） |
| \_\_\_\_ 4. Hakka 客家話 |
| \_\_\_\_ 5. Fukien (including Taiwanese) 福建話（包括台灣話） |
| \_\_\_\_ 6. Putonghua 普通話 |
| \_\_\_\_ 7. Shanghainese 上海話 |
| \_\_\_\_ 8. English 英語 |
| \_\_\_\_ 999. Others (Please specify) 其他（請說明）\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

Did the child participate in the interview? 該子女是否參與？

**Note to enumerator:** Enumerator please records the answer by observation. It is not necessary to ask the respondent.

**訪員注意：**訪問觀察，由訪員獨自回答，無需受訪者參與。

1. Yes 是 5. No 否

**- End of Child questionnaire –**

**- 子女問卷完 –**